北京
BEIJING·BEIJING

2261
C-1

北京

BEIJING

北京出版社
BEIJING PUBLISHING HOUSE

北　京

北京出版社出版
北京精美印刷厂制版印刷
新华书店发行
1984年2月第一版第一次印刷
书号：8071·518　（平装）定价：18元

北京，新中国光芒的焦点。

三十多年来，它作为中国的政治、科学、教育、文化中心，屹立在东方。它从六代古都变为既保持传统风貌又具有新时代姿容的名城。它拥有土地一万六千多平方公里，人口九百多万。

北京，中国古老文明的缩影。

长城，运河，卢沟桥；故宫，天坛，颐和园……这一颗颗“明珠”是历史的见证，是人民智慧的结晶。长安街上，绿树红墙，碧空金瓦，华美中又保持着肃穆。气势宏伟的天安门广场，中心矗立着的人民英雄纪念碑和中国历史博物馆等高大建筑，交相辉映。这一切，象征着中国历史滚滚向前的步伐。

北京，十亿中国人民的首都。

壮丽的人民大会堂的大理石地面上，不断地留下了全国各族人民、各界人士和来自世界各地的朋友们的足迹。热闹的大栅栏，繁华的王府井，东、西单大街上川流不息的人群，来自全国各地，四面八方。全国规模最大、藏书最多的北京图书馆里，昔日冷冷清清；如今，各阅览室坐满了埋头学习科学文化的青年男女和攀登学术高峰的知识界人士。如果说，深宅大院里的“天棚、鱼缸、石榴树”和粮店门口褴褛行列的鲜明对比，是旧北京生活的写照；那么，在今日的居民楼、四合院里，普通人家的书架、盆栽、电视机，和体育场、影剧院、俱乐部、大小公园中欢笑的人群，已成为新北京生活的剪影。

北京，中外瞩目的旅游中心。

香山红叶，潭柘寺银杏，动物园里逗人的熊猫，雍和宫里千姿百态的佛像……吸引着旅游者流连忘返。而北京的木版水印中国画，推陈出新的景泰蓝、雕漆、泥人、绢花、绒鸟，则会使美术爱好者爱不释手。至于北京同仁堂的药酒，月盛斋的烧羊肉，全聚德的烤鸭，还是特色如昔；玉泉山下的京西稻、北京鸭，更是声誉日增。此外，不同口味的人可以有选择地品尝宫廷名菜或街头小吃。如果到四合院里去做客，也许主人会请你吃一顿味道鲜美的水饺；如果愿意试试舒适的中国布鞋，在任何一条繁华的街道上都可以买到，穿上它可以轻捷地登临八达岭的长城之巅，步入十三陵的地下宫殿，走访五十万年前北京猿人的故乡—周口店。

这是一本从各个不同角度拍摄的“肖像”集。它将帮助新来的客人结识这座古老而又年轻的城市，将唤起海外游子眷眷乡情，也将引导人们作一次趣味盎然的画中游。

Beijing is the centre of ever-shining New China.

For the last thirty years and more, Beijing stands firmly in the East as the political, scientific, educational and cultural centre of China. Emerging from an ancient capital of six past dynasties, it has become a well-known city having modern features while retaining its traditional attractions. Beijing covers an area of over 16,000 square kilometers with a population of more than 9 millions.

Beijing is an epitome of the age-old Chinese civilization.

The Great Wall, the Grand Canal, the Lugou Bridge (Marco Polo Bridge), the Palace Museum, the Temple of Heaven, the Summer Palace and so forth, all these "jewels" are the witness of history and the crystallization of people's wisdom. Along the Chang'an Boulevard are green trees, red walls, blue sky and golden tiles, rendering a solemn and resplendent look. In the spacious and majestic Tian'anmen Square stand aloft the Monument to the People's Heroes and other magnificent buildings like the Museum of Chinese History, which challenge each other in beauty. All these symbolize the forward strides of the history of China.

Beijing is the capital belonging to the billion Chinese people.

On the marble floors of the stately Great Hall of the People, numerous footprints are left by people of different nationalities of the country, figures in all walks of life and friends from all parts of the world. In the downtown streets of Dashilar, Wangfujing, Dongdan and Xidan, one can always find endless streams of people from every corner of the country. Beijing Library, the largest of its kind, with the biggest collection of books in the country, is always thronged, in its reading rooms, with young people engrossing in scientific and cultural studies and intellectuals trying to scale new academic heights; whereas in the past very few people frequented the place. If the glaring contrasts between such luxuries as "cross-the-yard sunshade, gold fish and pomegranate trees" enjoyed by the rich living in big courtyard complexes and the queues of people in rags outside grain shops was a portrayal of life in old Beijing, then bookshelves, potted plants and television sets in ordinary people's flats and courtyards, and cheery crowds in stadiums, theatres, clubs and parks is a sketch of present-day life of Beijing.

Beijing is a tourist centre that commands the attention of people at home and abroad.

Red maple leaves over Xiangshan Hill, gingko trees at Tanzhesi Temple, amusing giant pandas in Beijing Zoo and Buddha statues in multiple postures in the Lama Temple and so on are attractions that make tourists linger on. Watercolour block prints of Chinese style paintings and renovated cloisonné, carved lacquerware, clay figurines, silk flowers and velvet birds are things that fascinate art lovers. Medicinal liquors of Tongrentang (a well-known pharmacy for traditional Chinese medicines), stewed mutton of Yueshengzhai (an old Islamic shop dealing in cooked meats) and roast ducks of Quanjude Restaurant are all unique in their special flavour as ever. Rice cultivated at the foot of Yuquanshan Hill in the western suburbs and Beijing ducks raised in this city enjoy still greater fame. People of different tastes can make their choice from dishes formerly served at court to refreshments sold at side-walk stalls. On visiting someone living in a courtyard house, one may possibly be entertained with delicious boiled dumplings. Tourists may also try some cotton shoes which are available in all shopping centres. In such shoes, one will be light-footed in climbing up the summit of Great Wall on Badaling Hill, going down the underground palace in one of the Ming Tombs, or visiting Zhoukoudian, the home of Beijing Man who lived 500,000 years ago.

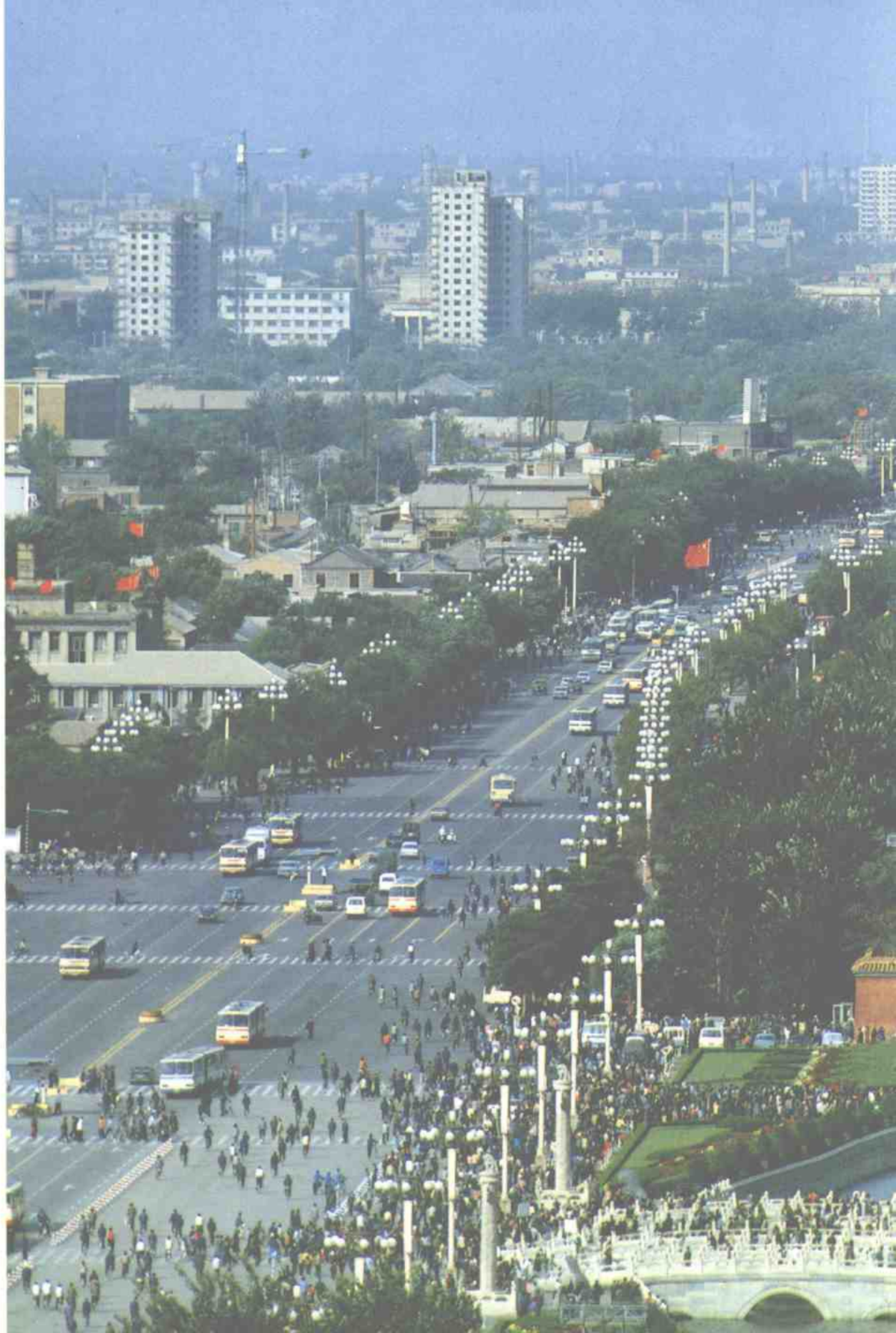
This album, a collection of "portraits" taken from different angles, will help new-comers know Beijing, a city at the same time old and young. This album may also arouse deep nostalgia of far-away overseas Chinese. At least it will serve as a guide in an interesting tour of Beijing by way of pictures.

天安门广场 高大建筑遥遥相望，人民英雄纪念碑矗立中央，宏伟、壮丽的人民广场。

Tian'anmen Square On the magnificent square, grand buildings stand facing each other and the Monument to the People's Heroes towers aloft in the centre.

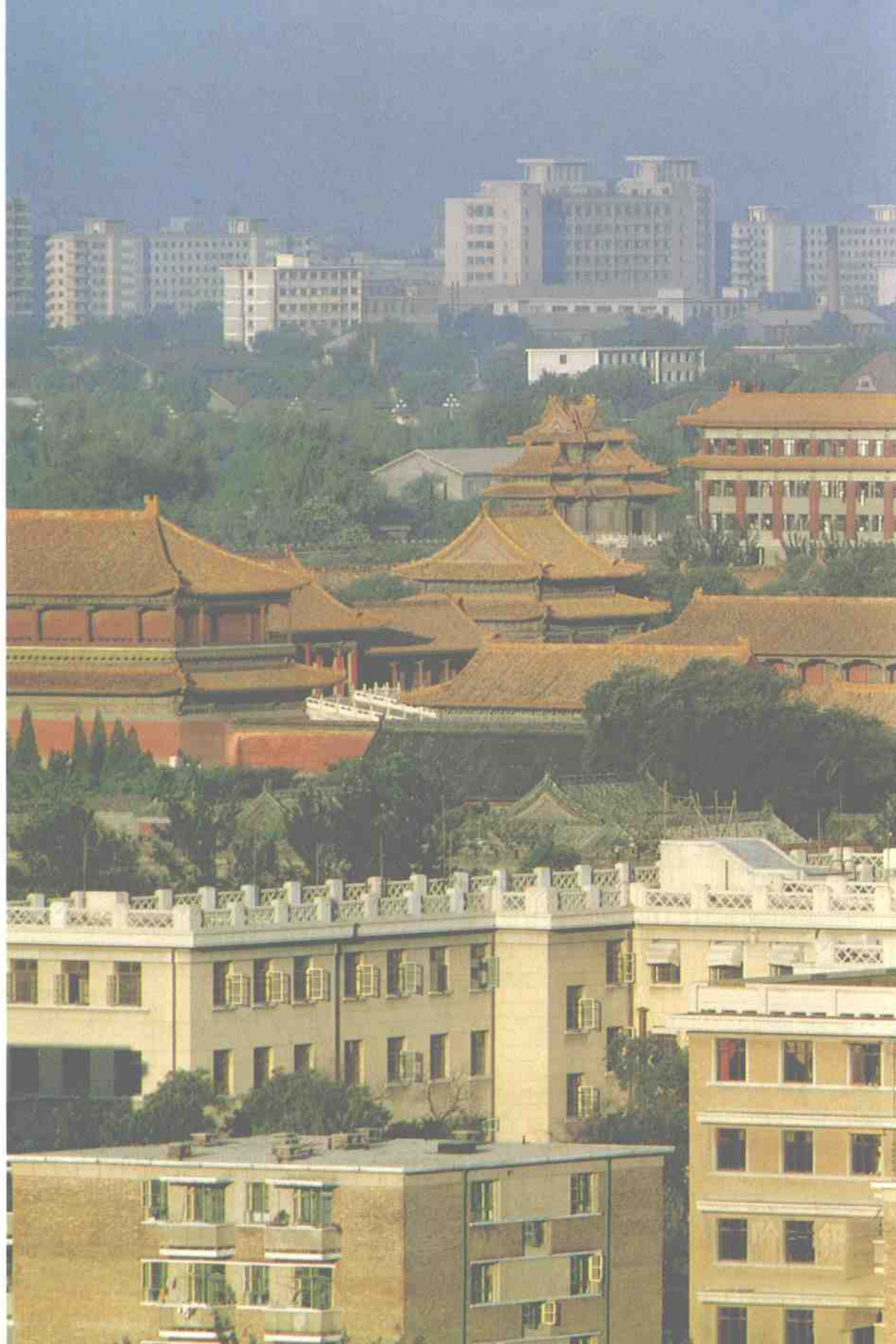
人民大会堂 天安门前的大会堂是各族人民代表议事的地方。

Great Hall of the People The Great Hall of the People at the flank of Tian'anmen Gate is the place where people's representatives of various nationalities discuss official business.



北京西城 从长安街向西展望，高楼迭起，气象一新。

The Western Part of the City Looking westward from Chang'an Boulevard, one can see innumerable highrise buildings presenting a new horizon.



古城新貌 今天的北京，既保存了古都风貌，又展示出新时代的仪容。

New Aspects of the Ancient City Ancient features and modern styles add radiance and beauty to each other.

1

2

1 **新街上** 薄霭淡淡，太阳西下金辉

On the Boulevard The thoroughfare in the dusk

2 **节日之夜** 五色缤纷，群星灿烂，高楼大厦镶嵌层层灯环。

A Festival Night The edges of tall buildings are trimmed with electric lights that present a riot of colour and a mass of twinkling stars.

3 **前三门大街** 新出现的十里长街，地下电车奔驰，地上高楼林立。

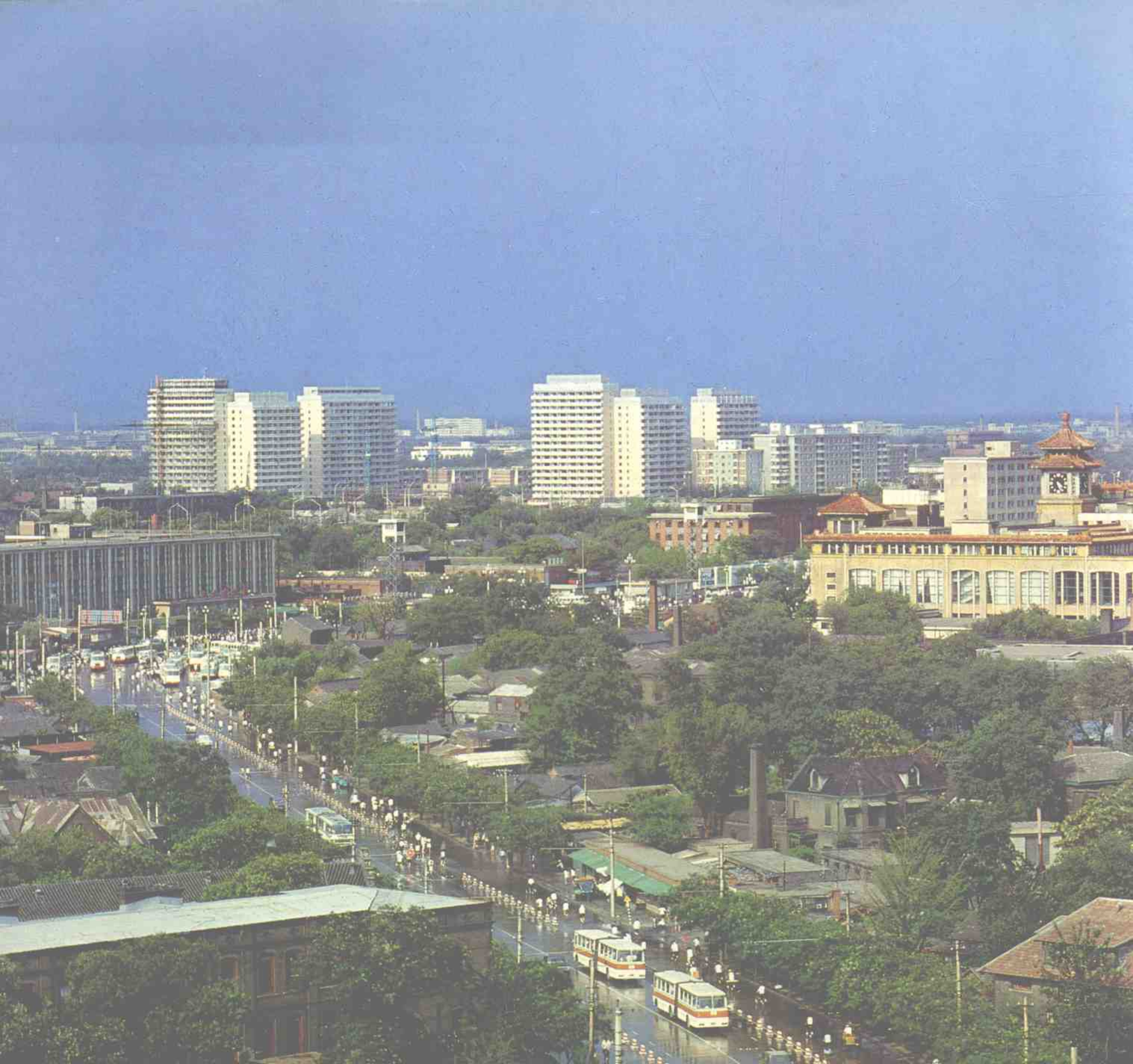
Qiansanmen Street This is a new 5-kilometre long boulevard, having a subway with heavy traffic underneath and innumerable multi-storeyed buildings on the ground.

4 **复兴门** 楼群远处，一条新街正在修建中。

Fuxingmen Area Farther on, new blocks are being constructed.

4

3



1

2

3

4

1 **东便门里** 新建筑群前一片新绿，这里以崭新的姿态出现在人们面前。

Inside Dongbianmen Gate Behind a row of freshly planted trees, blocks of new buildings come into view.

2 **街头公园** 一处处街头公园，绿荫匝地，繁花似锦。

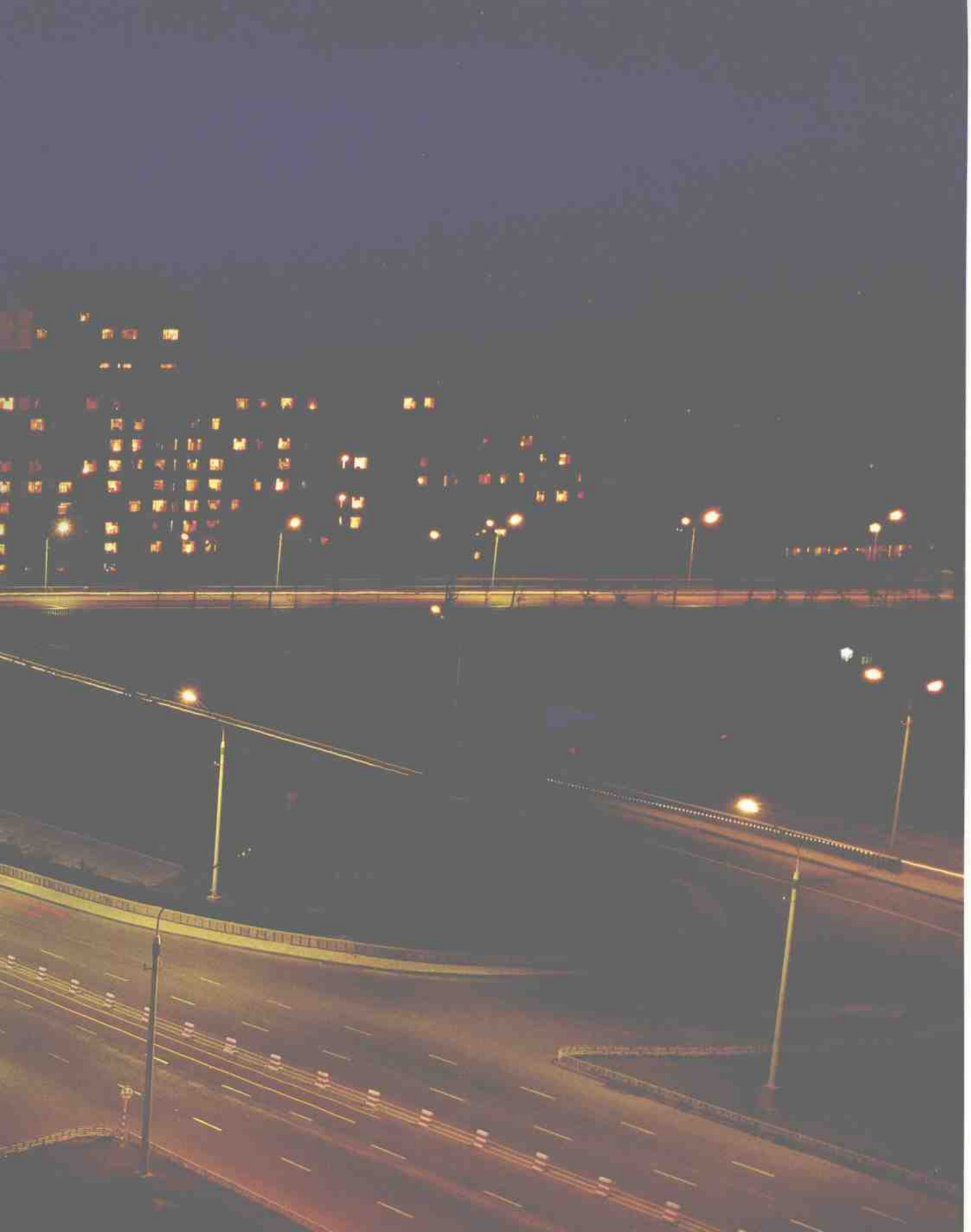
Scene of A Roadside Park Roadside parks, seen everywhere in the city, are usually heavily shaded by green trees and decorated with beautiful flowers.

3 **林荫道旁** 绿油油的草坪，逐年增加，美化了生活，净化了环境。

The Boulevard More and more green lawns are seen along the pavement every year, beautifying people's life and purifying the surroundings.

4 **立交桥头** 立交桥头，人行道畔，绿地花圃，相映成趣。

By the Fly-over The lawn and flower beds beside the fly-over and the sidewalk make a delightful sight.



建国门夜景 灯火通明，立交桥上车水马龙。远远望去，疑是天上落彩虹。

Night View of Jianguomen Area The area around the fly-over is brightly illuminated.

北京饭店 夜色茫茫，灯花闪耀，享有声誉的北京饭店正在送往迎来。

Beijing Hotel In the deep of the night, Beijing Hotel is still bustling with activities.

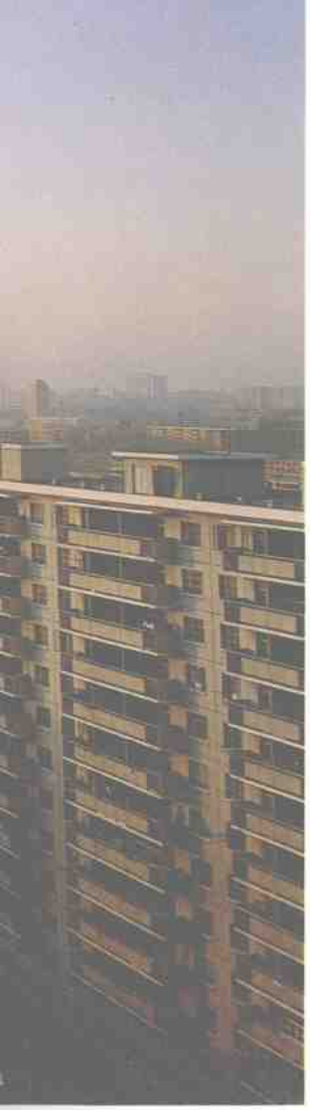
1 **建国饭店** 人群熙来攘往，厅内窗明几净。这样的新型旅游饭店，一座座相继建成。
Jianguo Hotel Guests are bustling in the bright and well-trimmed lounge of the hotel. Hotels like this have come into being one after another.

2 **香山饭店** 绿木浓荫，红叶掩映，琼楼玉宇，别有情趣。
Xiangshan Hotel Shady green trees and red foliage set each other off, while exquisite pavilions and towers scatter here and there. The scene is lovely indeed.

1

2

3



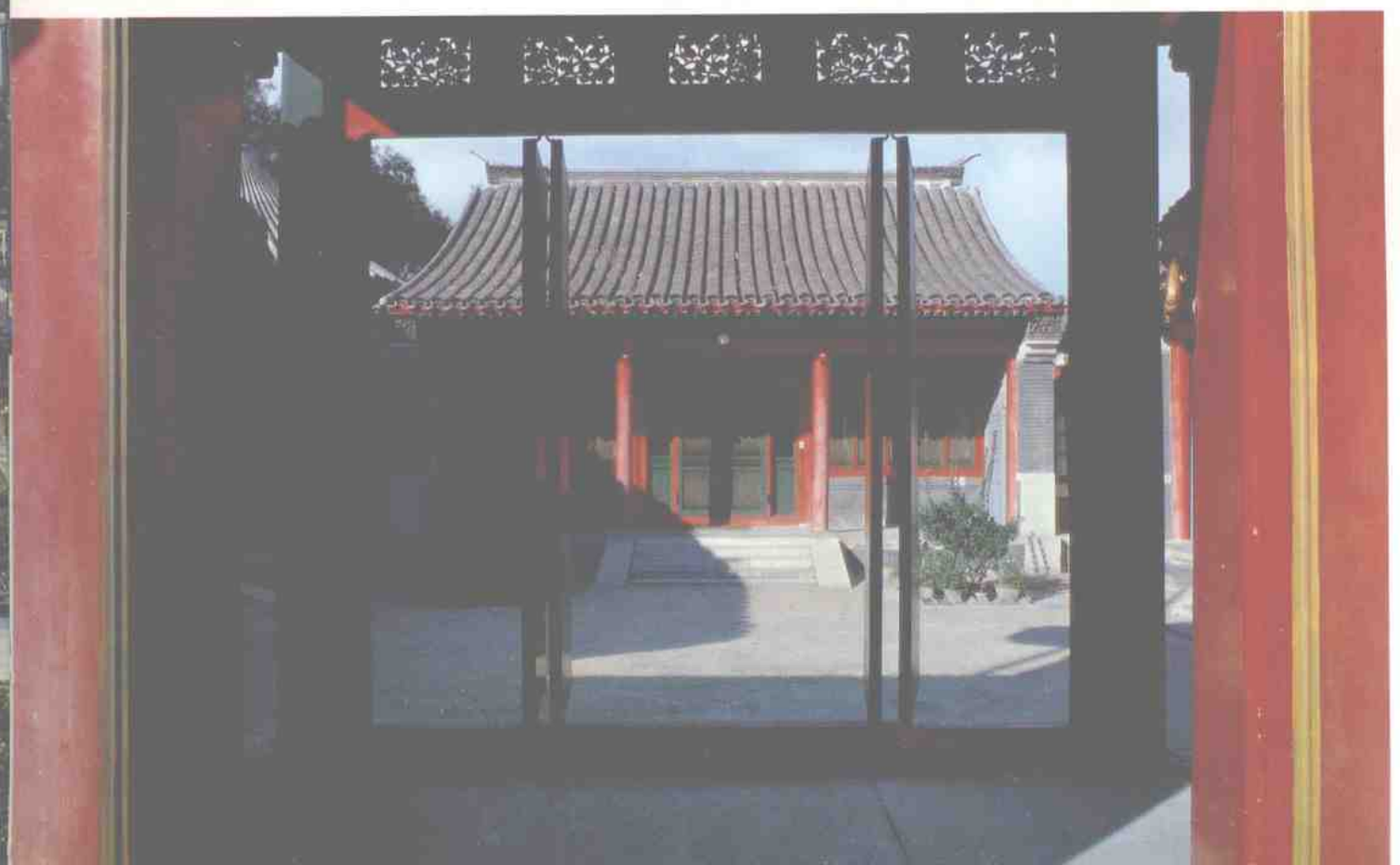
4

5

新住宅区 改善人民居住条件，提高生活水平，一组组新住宅楼群，交付使用

1.楼群 2.新居 3.商店 4.邻里 5.情趣

New Residential Quarters To improve housing condition of the people, groups of apartment buildings have been made available to Beijing residents. (1) Blocks of buildings (2) New residence (3) Shopping centre (4) Neighbourhood (5) Hobby

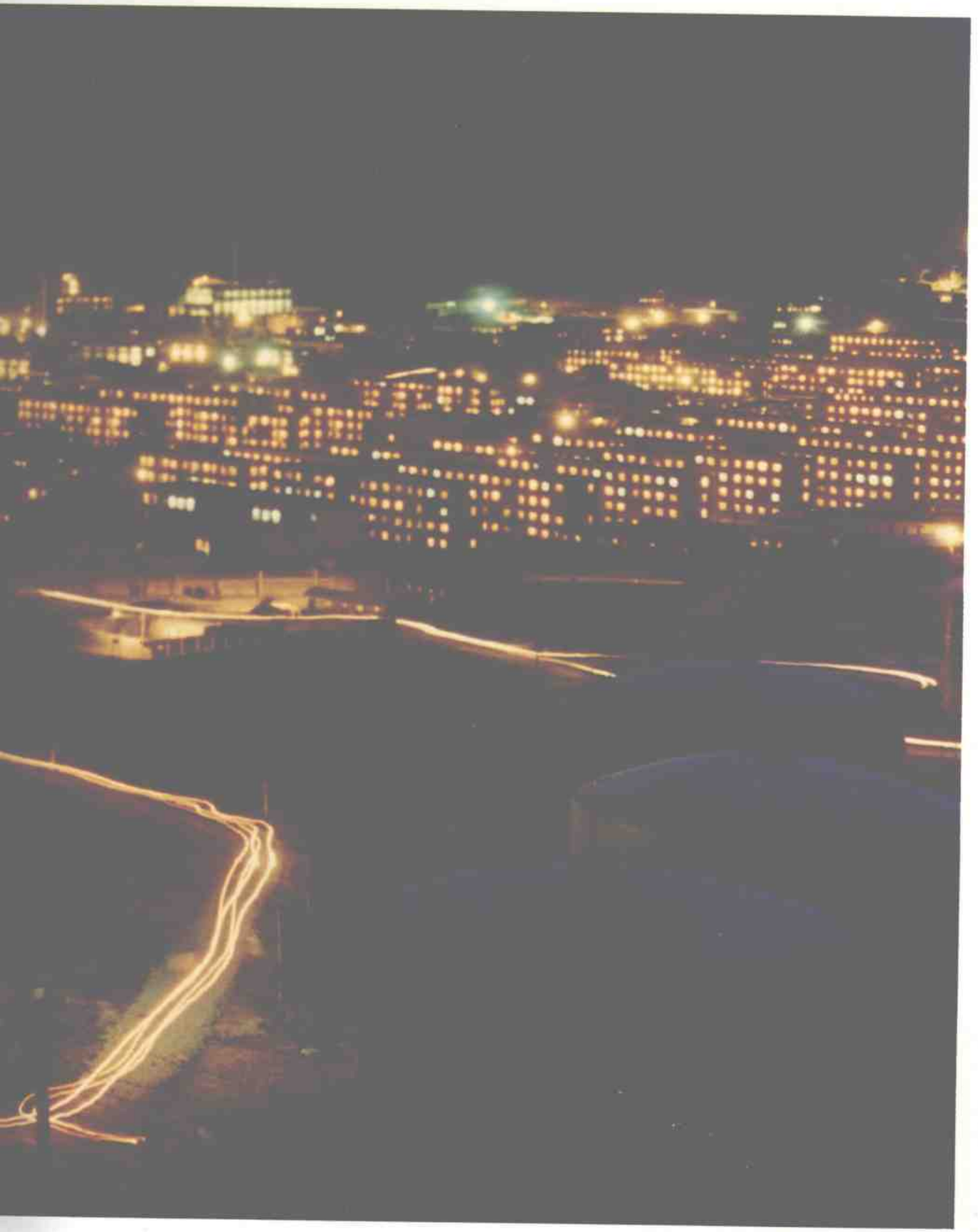


四合院 老北京的四合院和幽深的胡同，保留着古老色彩和传统风情。

Houses with a Court Yard The ancient styled houses and deep alleys of Beijing help preserve the tincture of its ancient colour and traditional life style.

钢铁厂一角 花花草草的一角背后，钢花正飞溅，铁水在奔流。

A Corner of a Steelworks Behind the serenity of trees and flowers, molten steel and iron are simmering and sparkling.



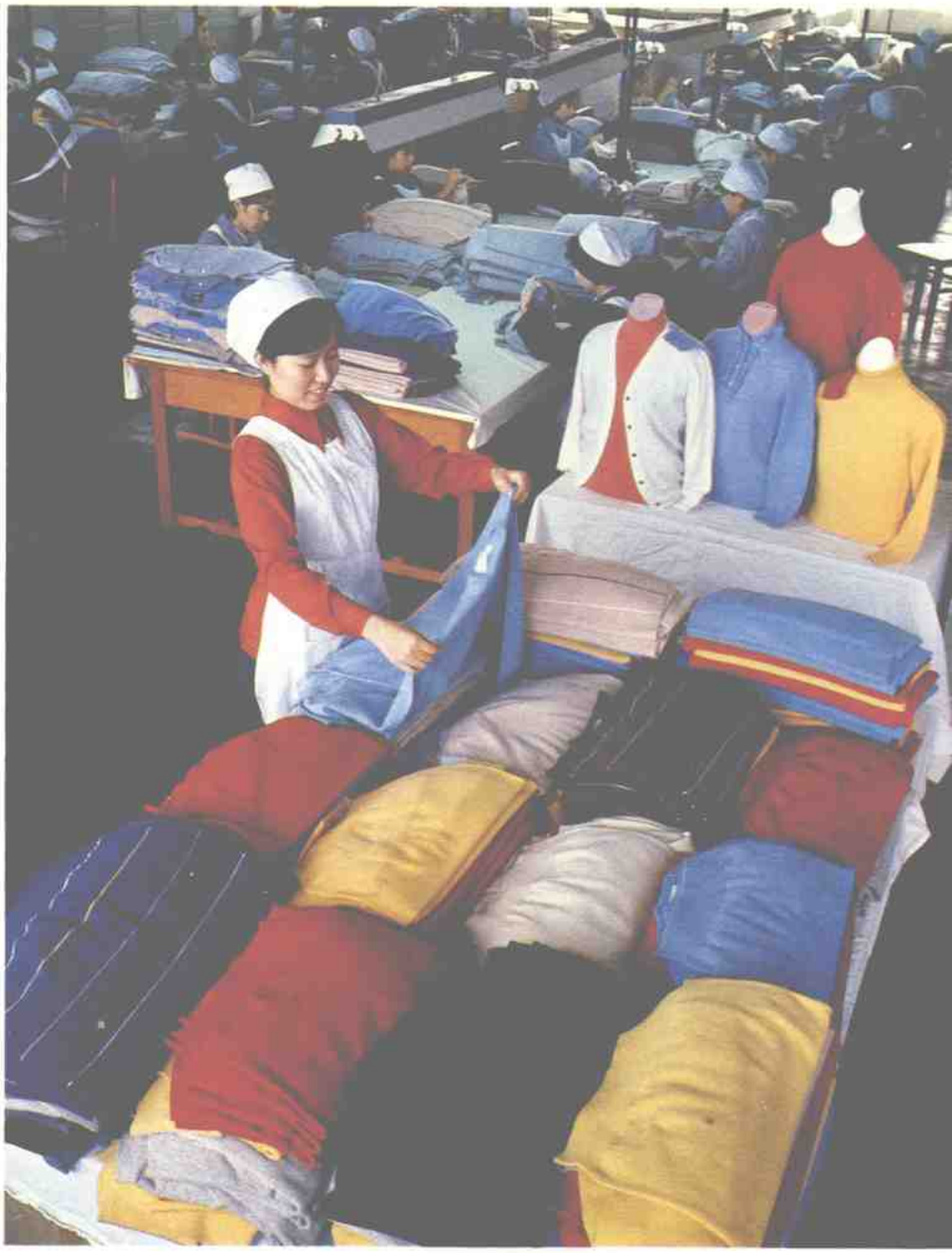
石油化工不夜城　灯火璀璨，油龙蜿蜒。

An Ever-Bustling Petrochemical Works
Winding pipelines under dazzling lights

1

2

3



1 **电视机厂测试车间** 影象清晰，音响传真，愿把最好的产品呈献给消费者。

The Testing Shop of a TV Factory Top quality products with high video-clarity and high audio-fidelity are offered to customers.

2 **绒毯厂车间** 色彩绚丽，图案新颖，北京绒毯，实用美观。

A Workshop of a Woolen Blanket Factory In gorgeous colours and novel patterns, blankets produced in Beijing look nice and are good for use.

3 **食品厂流水线** 为了满足人们对美味食品日益增长的需求。

A Production Line in a Food Processing Factory The purpose of its production is to satisfy people's ever increasing requirements for delicacies.

4 **手表出厂之前** 准确无误，是手表工人的信条。

Before the Wrist Watches Leave the Factory Watch makers stick to their creed – accuracy.

5 **羊毛衫厂一车间** 各式鲜艳喜人的羊毛衫，行将出厂。

A Workshop of a Woolen Sweater Factory Attractive woolen sweaters of different styles are going to leave the factory.

光荣榜 鲜花丛中，光荣榜前，阵阵笑语声喧：保证质量、文明生产，为四化多做贡献。

The Honour Roll In front of the honour roll, excited workers are talking smilingly to the effect that they would guarantee high quality, go about production in a civilized way and thus make greater contribution to the "Four Modernizations" of the Motherland.

1

2

3

4

工人业余生活 各有所好，劳动者八小时以外的生活，丰富多彩。 1.绘画 2.练琴 3.摄影 4.午休

Spare-time Life of Workers Following their respective bents, workers enjoy a varied and colourful life after work.

(1) Painting (2) Playing musical instruments
(3) Taking Photographs (4) Enjoying the noon break

1

2

1 **北京国际机场** 舒适的候机室，广阔的停机坪，从这里飞向五洋七洲。

Beijing International Airport From this airport with comfortable waiting rooms and vast parking aprons, planes fly to all parts of the world.

2 **地下铁道** 继东西一线，又修成环城路，北京地下辟通途。

The Subway A round-the-city line has been completed after the cross-the-city one. Thoroughfares are being opened up underground in Beijing.

3 **停车场** 黎明前，一辆辆公共汽车守时待发。

A Bus Park Buses are ready to set off before dawn.

4 **山间公路** 山叠嶂，路盘旋，京郊山区，风光无限。

Winding Highways on the Mountain Highways winding up the rolling hills on the outskirts of Beijing make a wonderful sight.

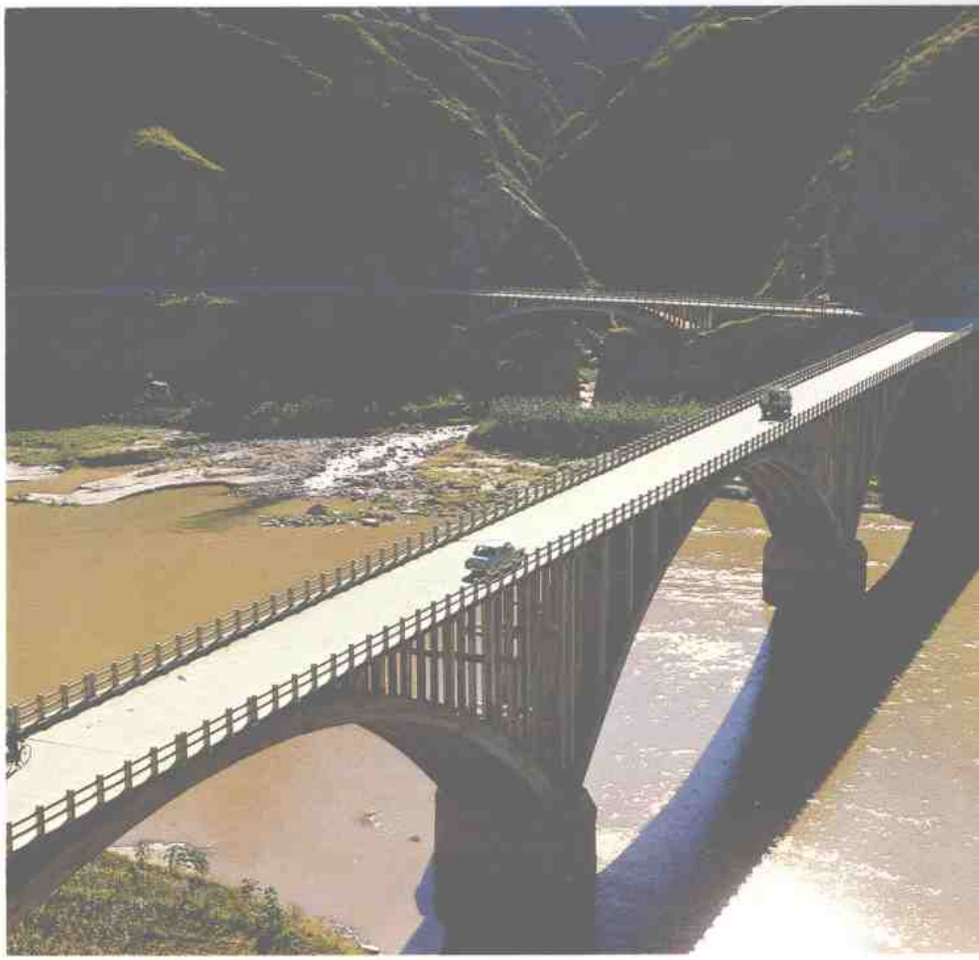
5 **车流** 晨光熹微，车如流水，新的一天开始了。

Stream of Vihicles Vihicles running at dawn mark the beginning of a day.

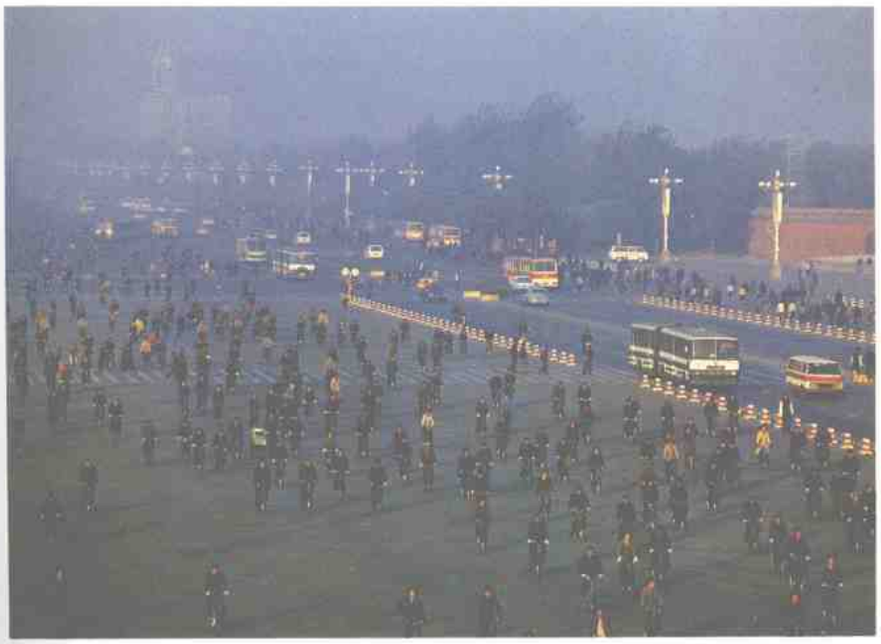
6 **存车处** 在北京街头，常可见到这样的存车处。

A Bicycle Parking Lot Parking lots like this can be found everywhere in Beijing.

3



4



5

6

1

1 **京西稻田** 阡陌纵横的京西稻，今朝铺绿毯，明日飘稻香。

Paddy Fields in Western Suburbs of the City The paddy fields, crisscrossed by footpaths, look like a boundless green carpet. A good harvest is in sight.

2 **收割** 麦熟了，农民收割忙，"铁牛"遍地跑。

Harvesting Peasants are busy harvesting wheat while "Iron Oxen" — tractors are running to and fro.

3 **喷药** 预防病虫害，保证收成好。

Applying Insecticide Precautionary measures against plant diseases and insect pests are taken to guarantee a bumper harvest.

2

3

1

这里没有冬天，人称“四季青”。

1. 塑料大棚　2. 温室

The Winterless "Evergreen Commune" Specializes in Vegetable Growing.

(1) Interior of a plastic house (2) In a Hothouse.

大白菜丰收　大白菜是“看家菜”，北京人人爱。

A Bumper Harvest of Chinese Cabbage Chinese cabbage is the basic vegetable loved by all in Beijing.

1 **养鸡场** 养鸡事业发展快，北京人餐桌上更丰富了。

Chicken Farm Owing to the rapid development of chicken raising, people of Beijing are getting richer meals now.

2 **北京鸭** 玉泉山下玉泉水，清闲甘甜，这是北京鸭的故乡。

Beijing Ducks Beijing ducks come from Yuquanshan; the clear and sweet spring water there is good for the ducks.

1

2

在村里 农村经济政策落实后，专业、副业，兴旺发达，繁荣了北京市场，提高了农民生活。

1. 养猪专业户 2. 家庭副业 3. 农民一家 4. 包饺子 5. 敬老院

In the Village Living standards of peasants have been rising since the implementation of rural economic policies. Beijing market is brisk as specialized production and sideline production develop.

(1) A pig farm run by a specialized household (2) Household sideline production (3) Members of a peasant family (4) Making dumplings (5) Old Folks' home

3

4

5

欢欢喜喜过个年 农村春节活动，多色多姿，喜气洋洋。农民还把"花会"办到城里来，让大家分享农家乐。

1. 剪窗花 2. 贴春联 3. 赶集去 4. 高跷 5. 狮 舞 6. 龙 舞 7. 小车会

A Joyful Spring Festival Various kinds of activities make the festival a joyful occasion in the countryside. Many peasants come to the city to give recreational performances, sharing their joy with towns people.

(1) Paper-cuts (2) Putting up festival couplets (3) Going to the country fair (4) Dancing on stilts (5) Lion dance (6) Dragon dance (7) Pushcart dance

1

2

3

5

6

7

4

北京市百货大楼

1

2

3

1 **百货大楼** 北京市场的晴雨表，最大的购物中心。

Beijing Department Store This is the largest shopping centre in, and the market barometer of, Beijing.

2 **王府井大街** 北京最繁华的商业街，各类商店，鳞次栉比。

Wangfujing Street Being one of the most bustling shopping centres in Beijing, the street is lined by all sorts of stores.

3 **大栅栏** 传统的"老字号"接二连三，川流的人群摩肩接踵。

Dashilar Street There you can find many traditional stores with a long history and people jam-packed all the day.

友谊商店　为来自五大洲客人的需要，提供优质产品。

Friendship Store　This is a store catering to foreigners for high quality goods.

1

2

1. **同仁堂** 北京的老牌中药店，自制丸、散、膏、丹和各种药酒，驰名四方。

Tongrentang Pharmacy A store for traditional Chinese medicines with a long history, it is well-known for its pills, powders, ointments, pellets and different kinds of medicinal liquors.

2. **古玩店** 金石文玩，彩陶名绣，琳瑯满目。

Antique Shop Ancient bronze and stone tablets, cultural relics, coloured potteries and famous embroideries constitute a feast for the eyes.

1 **北京烤鸭** 举世闻名的中国传统名菜，脍炙人口，风行海内外。

Beijing Roast Ducks The world-famous classic dish of China enjoys great popularity at home and abroad.

2 **涮羊肉** 涮羊肉是和北京烤鸭齐名的中国传统名菜。

Quick-boiled Mutton This is also a famous Chinese traditional cuisine.

1 **街头小吃摊** 混饨、元宵、枣切糕……顾客随意挑。

Street-corner Snack Stalls Customers can choose from dumpling soup, sweet dumplings, glutinous rice puddings etc.

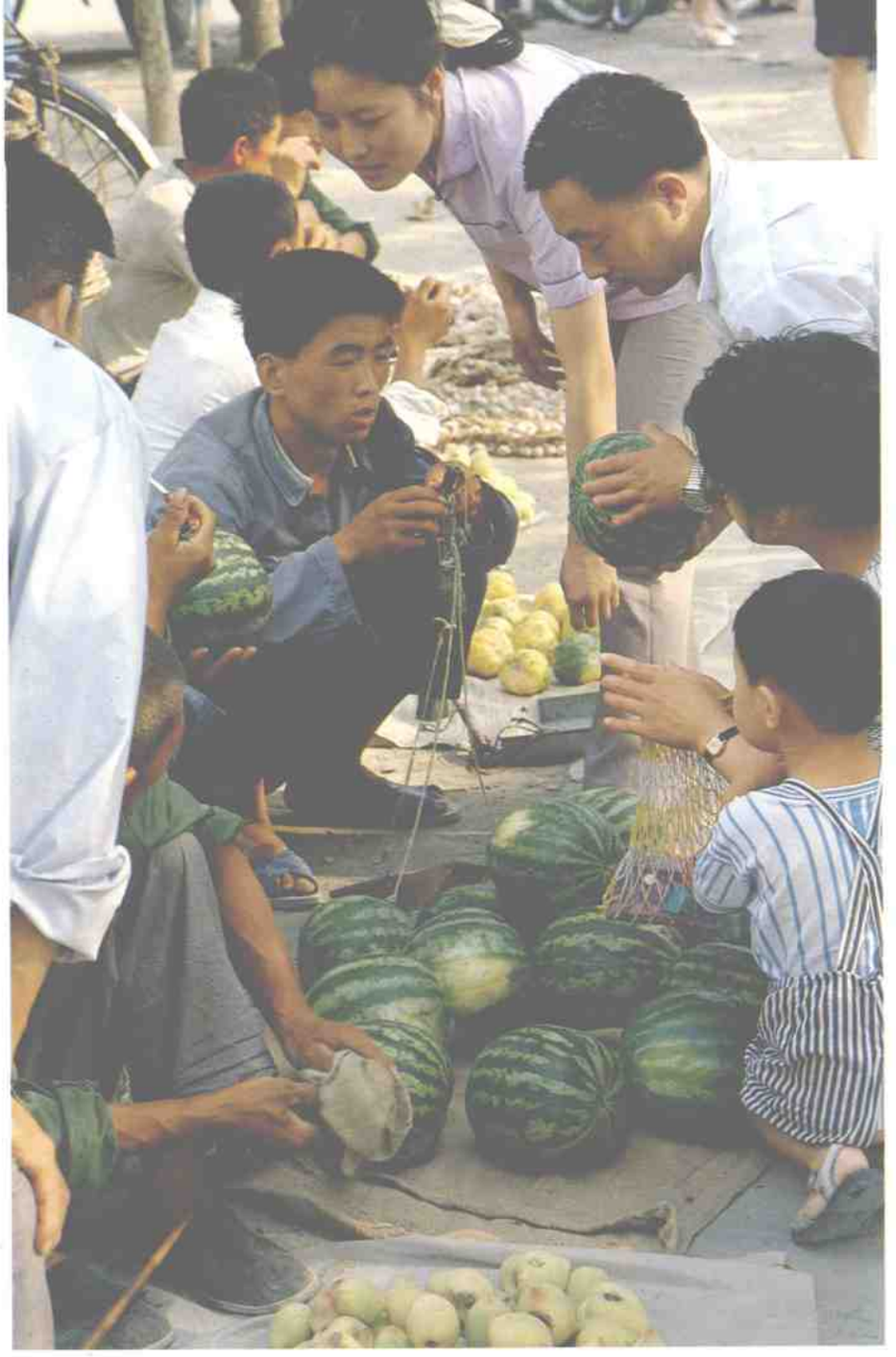
2 **西瓜上市** 炎夏最受群众欢迎的消夏瓜果——大西瓜。

Plenty of Watermelons on Sale Big watermelons are the fruit that people love most in sweltering summer days.

1

2

1



2

农贸市场 城市中新出现的农贸市场，方便了人民生活。1. 卖羊 2. 卖瓜

Agricultural-products Fair This kind of fairs has just been introduced to cities to ease towns people in their shopping.
(1) Selling sheep (2) Selling melons

街头展销—挑花伞

Marketing on the Street: Choosing Patterned Parasols

老教授欢聚一堂 已是桃李满天下，壮志仍在育新人。

Happy Reunion of Old Professors The venerables who have already brought up a host of students are still trying to foster new talents.

大学校园 就在这所校园里，培育人才遍中华。

A University Campus Large numbers of talents have been trained here and assigned to posts all over the land.

1 **少数民族大学生** 来自内地，来自边疆，学习现代科学文化。

College Students of Minority Nationalities Coming from the interior or border areas, they are studying modern sciences and culture here.

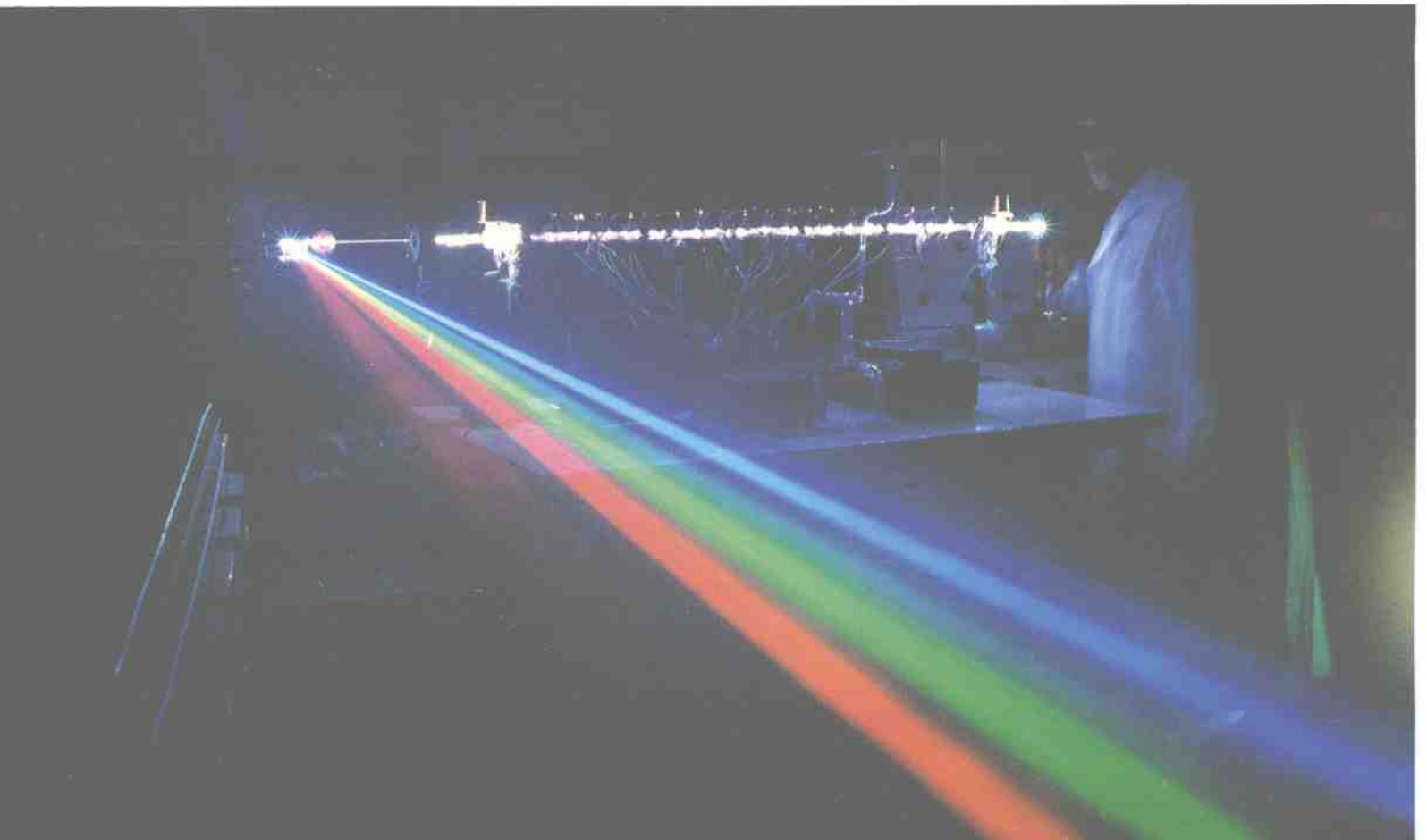
2 **学中国拳** 外国留学生对中国武术发生了兴趣。

Learning Chinese Boxing Foreign students are interested in Chinese martial arts.

1

2

1



2

科研 社会主义需要科学，科学需要社会主义。

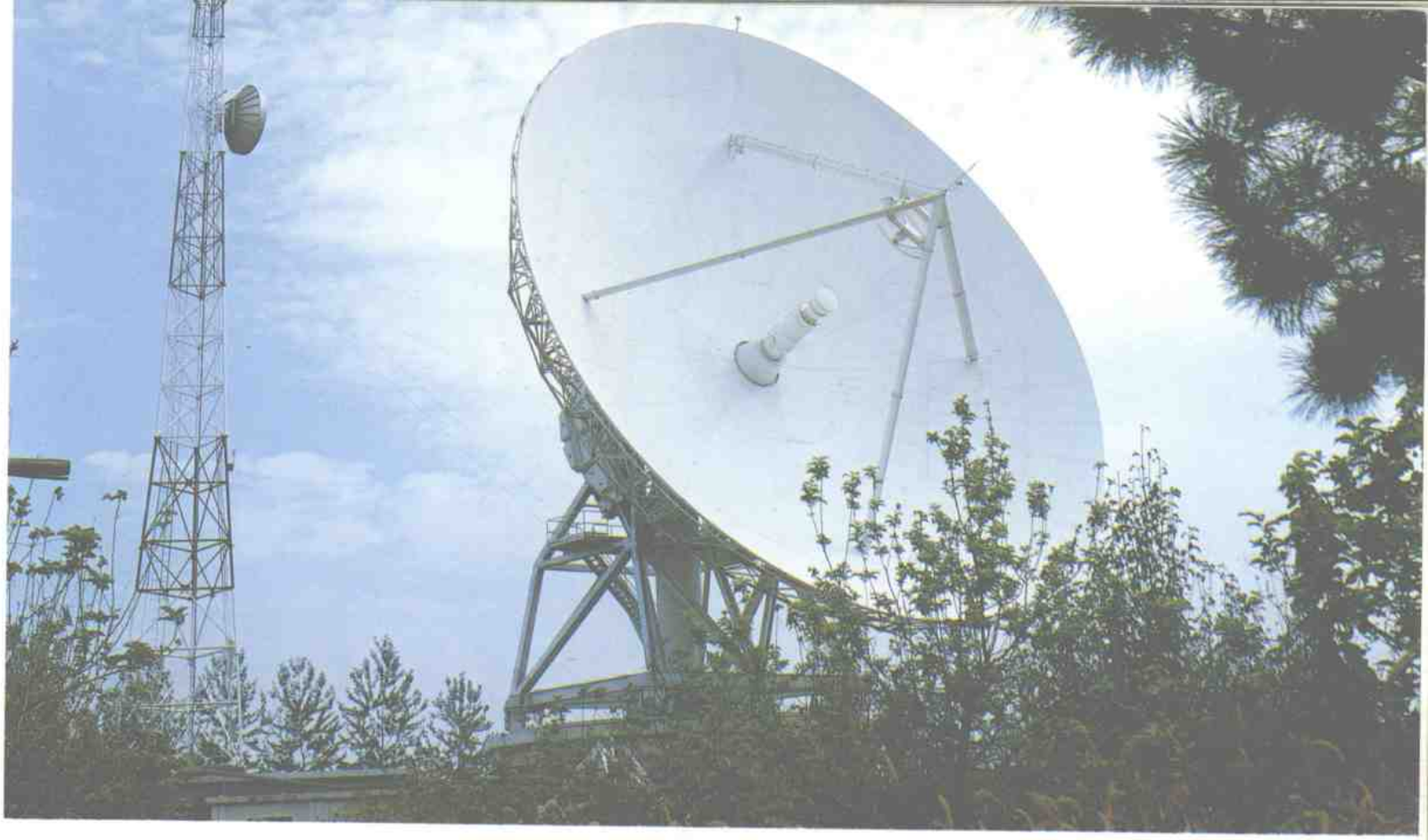
1. 医用电子加速器
2. 激光实验

Scientific Research

Socialism needs science and science needs socialism.

(1) Medical electron accelerator
(2) Laser experiment

3 通讯卫星地面站
4. 把核技术用于氮肥研究
(3) Ground satellite communications station
(4) Nuclear techniques applied to the research in nitrogenous fertilizers



3

4

中小学生的课堂内外

1．中学外语教学

2．参观天文台

3．欢乐的小乐队

4．壁报赞新风

5．志趣

Primary and Middle School Students in and outside of Classrooms

(1) A foreign language class in a middle school (2) Visiting the Observatory (3) A joyous band (4) Wall newspaper commending new work style (5) Aspiration and interest

1

2

茁壮成长的新一代

1．“亚克西”2．“注意节奏感”

A New Generation Is Growing up Soundly.

(1) "Yakxi" (2) "Be Rhythmic."

3、"遨游太空"

4、想想看

5、好习惯

(3) "Travelling through the space"

(4) Think it over.

(5) Good habit

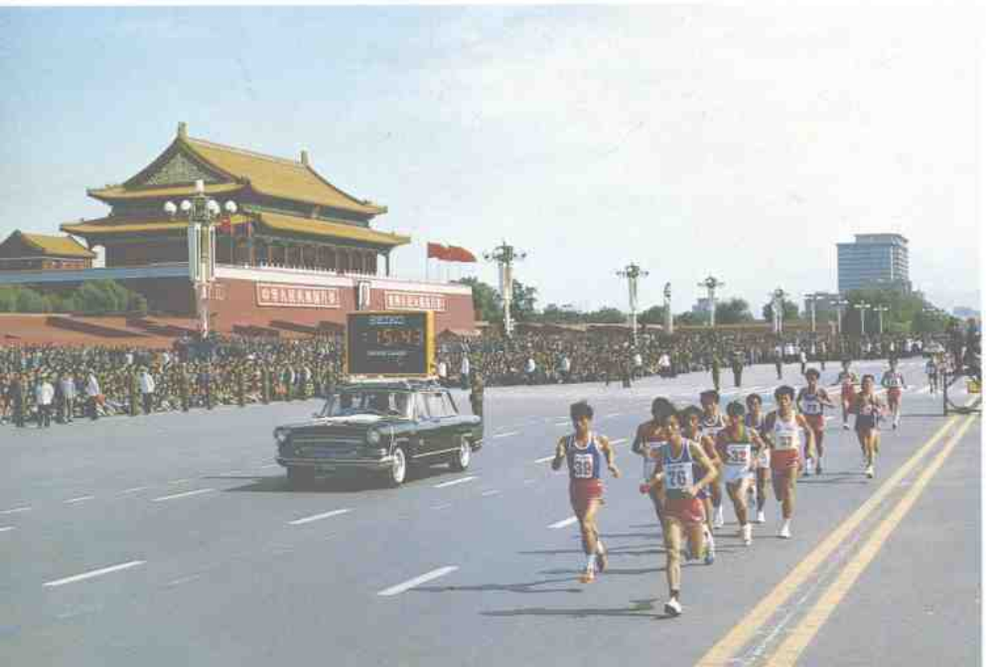
3

4

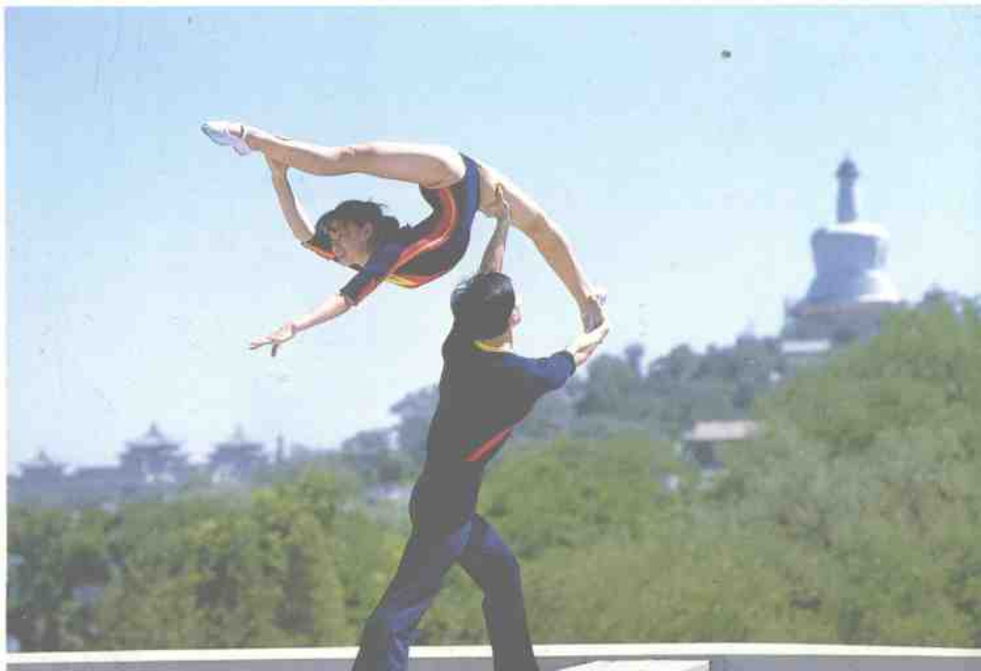
5

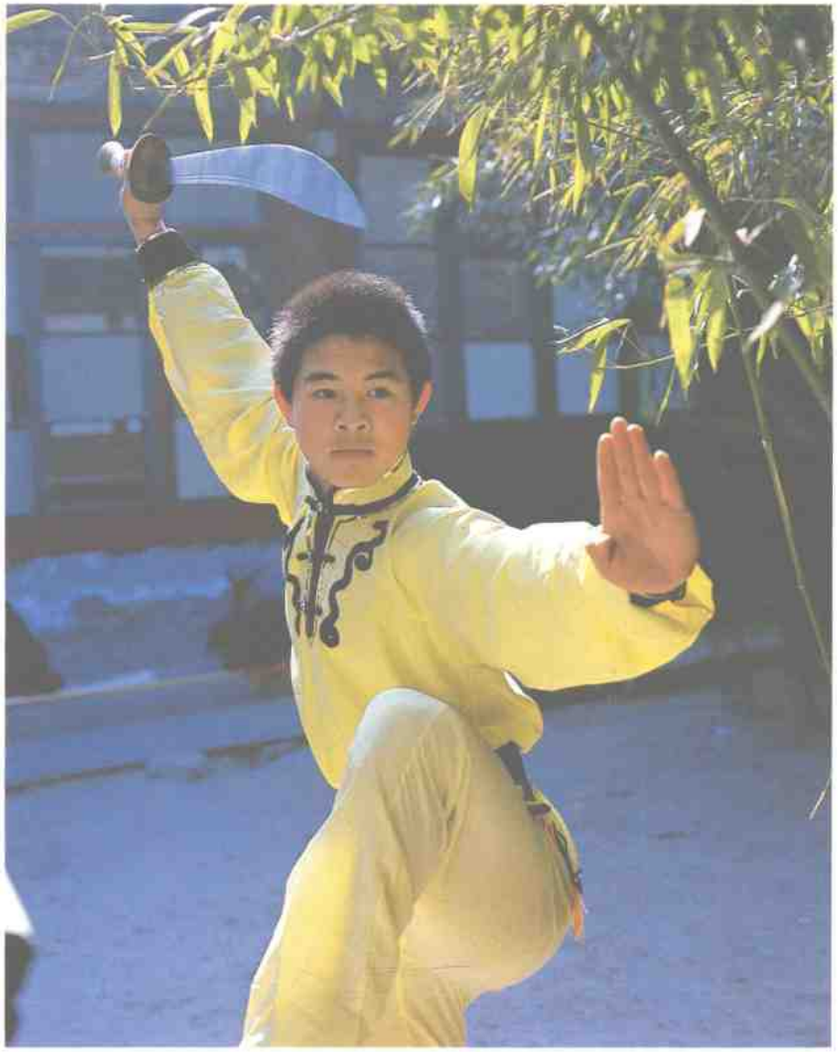
1

2



3





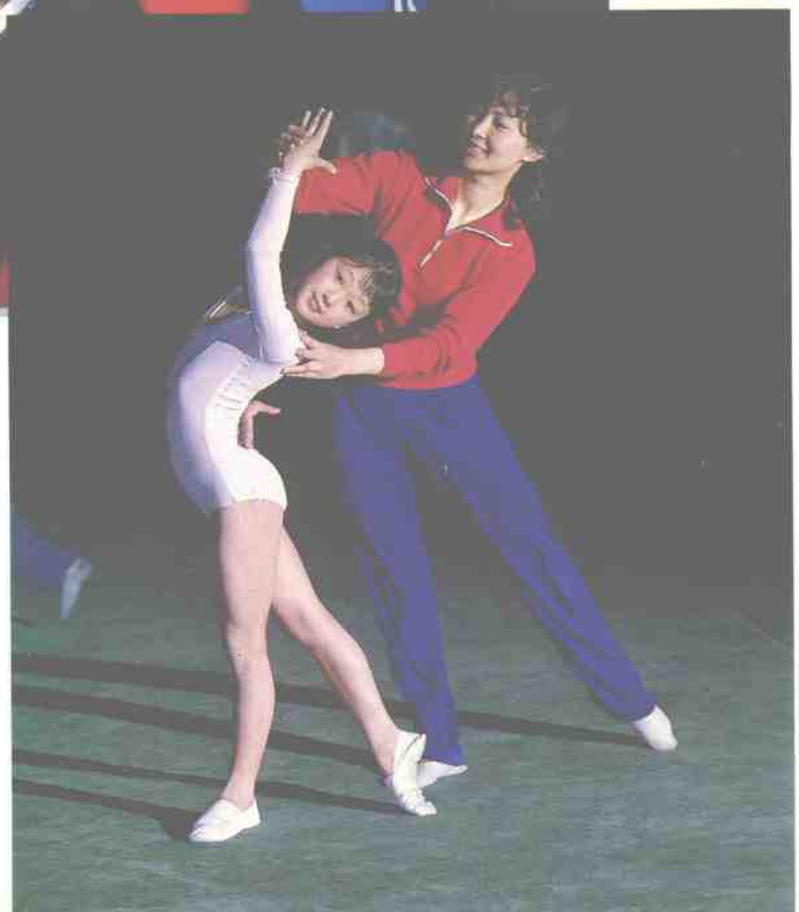
冲出亚洲，走向世界，“东亚病夫”的时代一去不复返了！

1.女排训练之前　2.国际马拉松比赛　3.体　操　4.武　星　5.冬　泳　6.摩托艇表演　7.跳　伞

Let's make a break-through in Asia and forge ahead in the world arena! We are no longer a weak nation to be bullied by others!

(1) The women's volley ball team is ready for training. (2) International Marathon race (3) Gymnastics (4) A star of martial arts (5) Winter swimming (6) Motorboat Exhibition (7) Parachuting

1



2

在业余体校 1.乒乓 2.体操

In a Physical Training School

(1) Table Tennis

(2) Gymnastics

1

2

身体好，学习好，从小“五爱”勤教导，再长大点儿上体校。

1.小球迷　2.“子承父业”

Be healthy and studious. Never forget socialist virtues and go to the sports school in the future!

(1) Young ball-game fans (2) "The son carries on the father's career."

1

2

医疗卫生事业不断发展

1. 显微外科手术 2. 中医 3. 在疗养院里 4. 妇幼保健站 5. 日光浴

Ever-Developing Medical and Health Undertakings

(1) A micro-surgical operation (2) A doctor of traditional Chinese medicine (3) In a sanatorium (4) Health centre for women and children (5) Sunbath

3

4

5

1

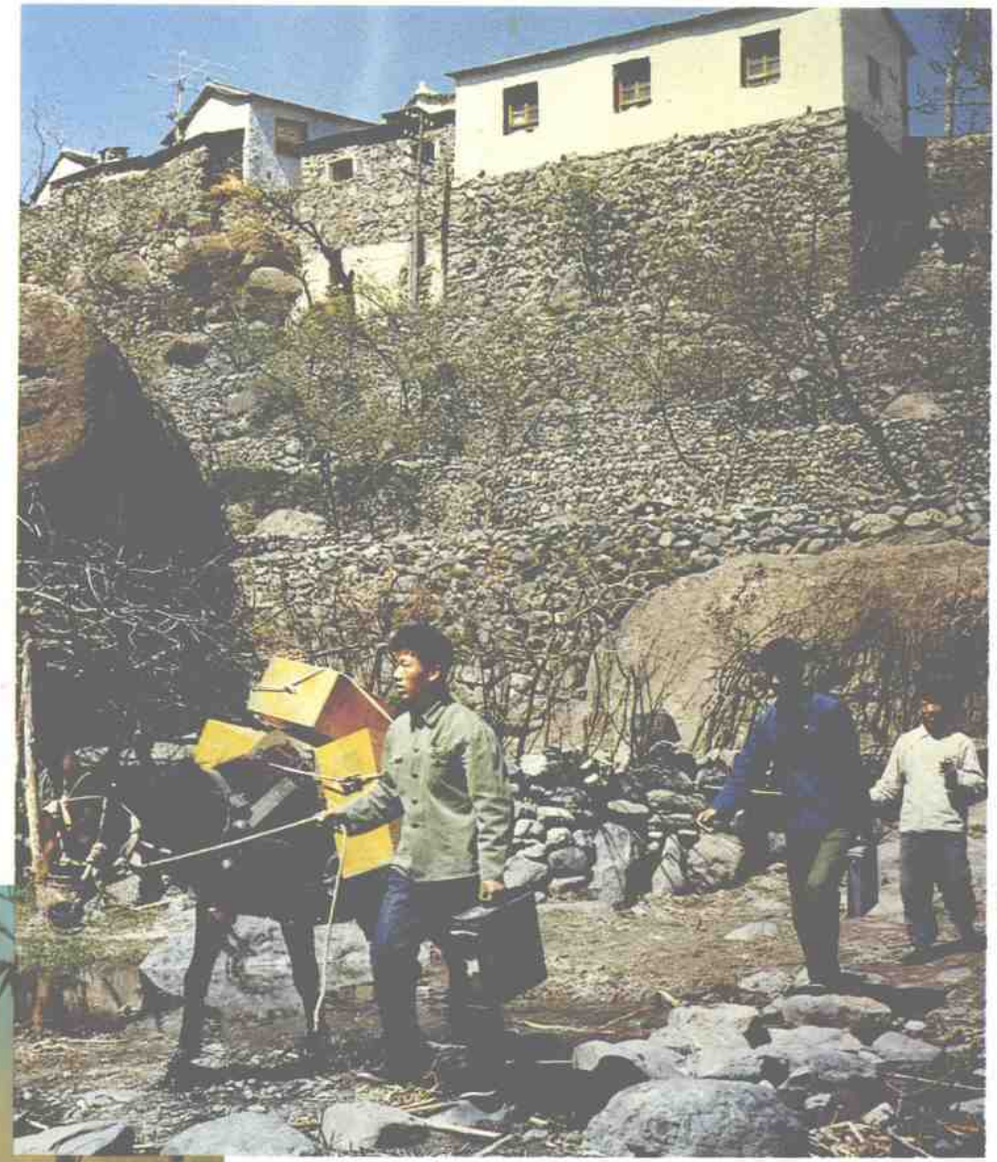
2

为人民喜闻乐见的文化活动

1. 京剧——三个剧中人 2. 话剧——《茶馆》3. 杂技——耍坛子4. 电影放映队下乡

The Cultural Activities Loved by the People

(1) Characters in Beijing Opera (2) "Tea House", modern drama (3) Jar-balancing art, acrobatics (4) The film projecting team going to the countryside



1 **北京图书馆** 北京图书馆是中国规模最大、历史最久的图书馆，藏书九百八十万册。

Beijing Library It is the largest and earliest library established in China, having a collection of 9.8 million volumes.

2 **历史博物馆** 悠久的历史，灿烂的文化—中国历史的见证。

Museum of History It is the witness of the long history and splendid culture of China.

3 **鲁迅博物馆** 紧挨着鲁迅故居，新建起鲁迅博物馆。

Museum of Lu Xun It is newly built next to the former residence of Lu Xun.

4 **自然博物馆** 北京有许多专门学科的博物馆，这是其中之一。

Museum of History of Nature It is one of the museums dedicated to specialized branches of learning.

2

3

4

古观象台 五百年前，人们就在这里探索天体奥秘。

Ancient Observatory People began exploring the secrets of celestial bodies 500 years ago.

佛学研究 各种宗教经常举行活动。这里，和尚和居士们在探讨佛学。

Buddhism Research Activities are frequently held by people following various religions. Here, monks and lay Buddhists are discussing buddhism.

1

2

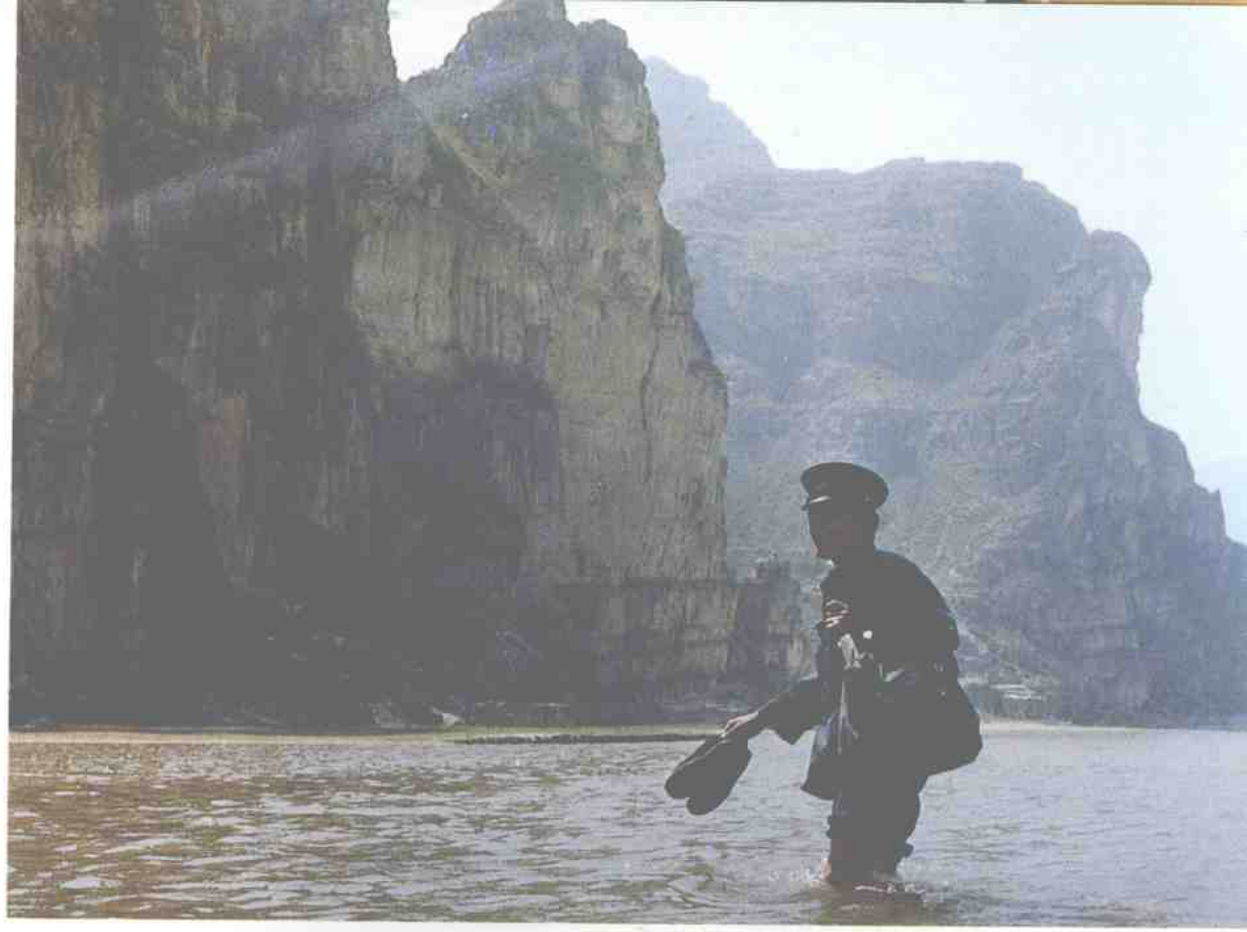
“五讲四美”蔚然成风

1.扶老携幼，亲如一家　2.帮助小伙伴　3.跋山涉水送家书　4.课余的公益劳动　5.让北京更加清洁

The Nation-wide Campaign to Promote Socialist Ethics Being the Order of the Day

(1) Helping an old-timer (2) Offering help to a young pal (3) Delivering letters inspite of all the hardship (4) Doing something for the public after school (5) Striving to make the city cleaner

4

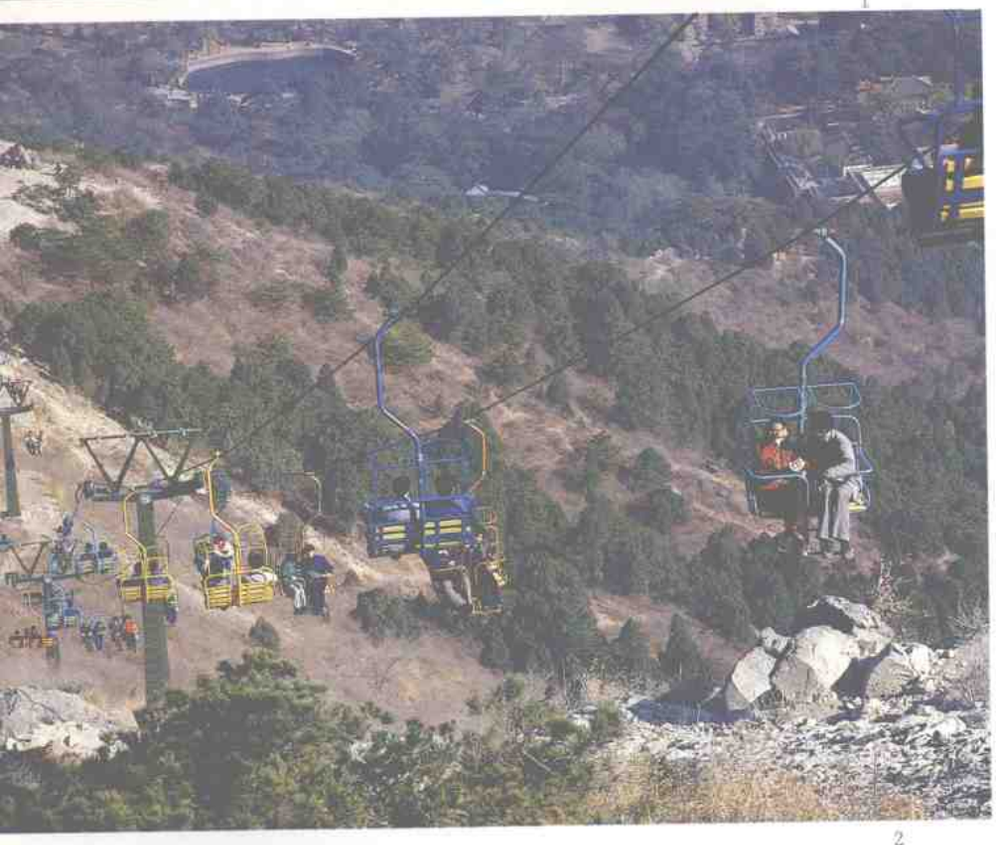


3

5

1

3



2

4

生活丰富而愉快

1.别致的水上晚会　2.登香山　3.昆明湖游泳　4.在旱冰场上

A Fuller and Happier Life

(1) A unique evening party on the lake (2) Climbing the Xiangshan Hill
(3) Swimming in Kunming Lake (4) A roller-skating rink

5

7

6

8

5.选购鲜花　6.写生　7.菜市归来　8.街头公园的常客

(5) Choosing flowers　(6) Making a sketch　(7) Back from the food market　(8) Frequenters of the roadside park

9

10

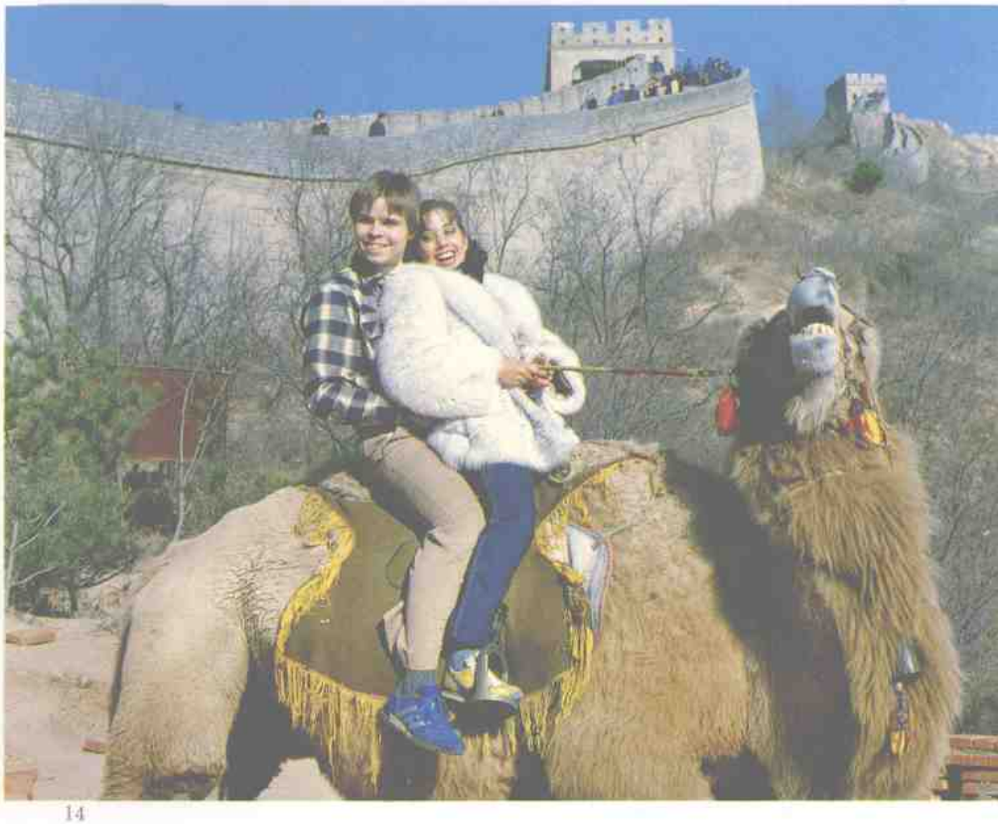
9．在十三陵 10．人们喜爱的大熊猫

(9) In Ming Tombs (10) How lovely the giant panda is!

11

13

12



14

11. 学包饺子　12. 回音壁前　13. 照一张中国古装像　14. 骑骆驼

(11) Learning to make dumplings　(12) In front of the Echo Wall

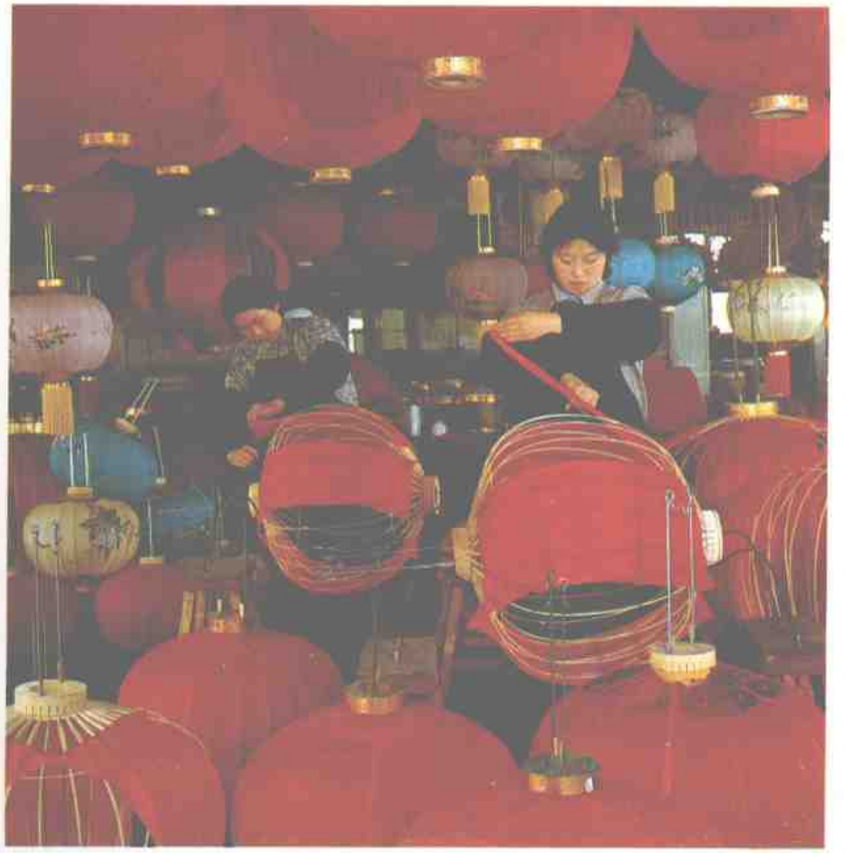
(13) Taking a photograph in ancient Chinese costume　(14) On the Back of a Camel

以欣赏陈设为主的艺术——北京特种工艺。品类繁多，技艺精湛，源远流长，在国内外享有盛誉。

1.琥珀水胆 2.雕漆屏风 3.绢人 4.景泰蓝 5.花丝镶嵌 6.宫灯 7.牙雕 8.面人

Beijing's special handicrafts are world-famous for their exquisite skill, wide variety and long history. They are meant mainly for appreciation and decoration.
(1) Amber with water trapped inside (2) Carved lacquer screen (3) Silk figurine (4) Cloisonné (5) Filigree mosaic (6) Palace lanterns (7) Ivory carving (8) Making dough figurines

5



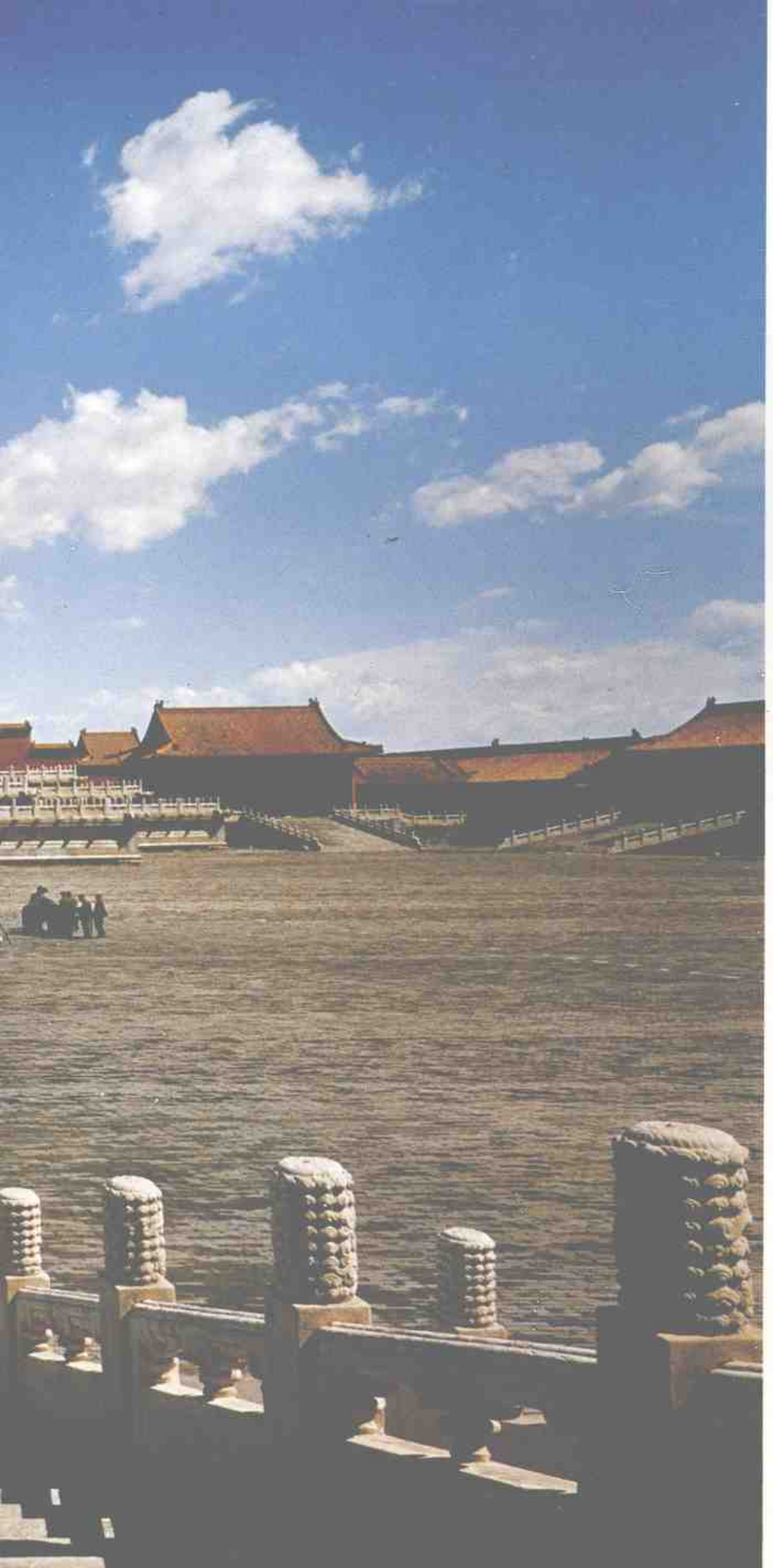
6

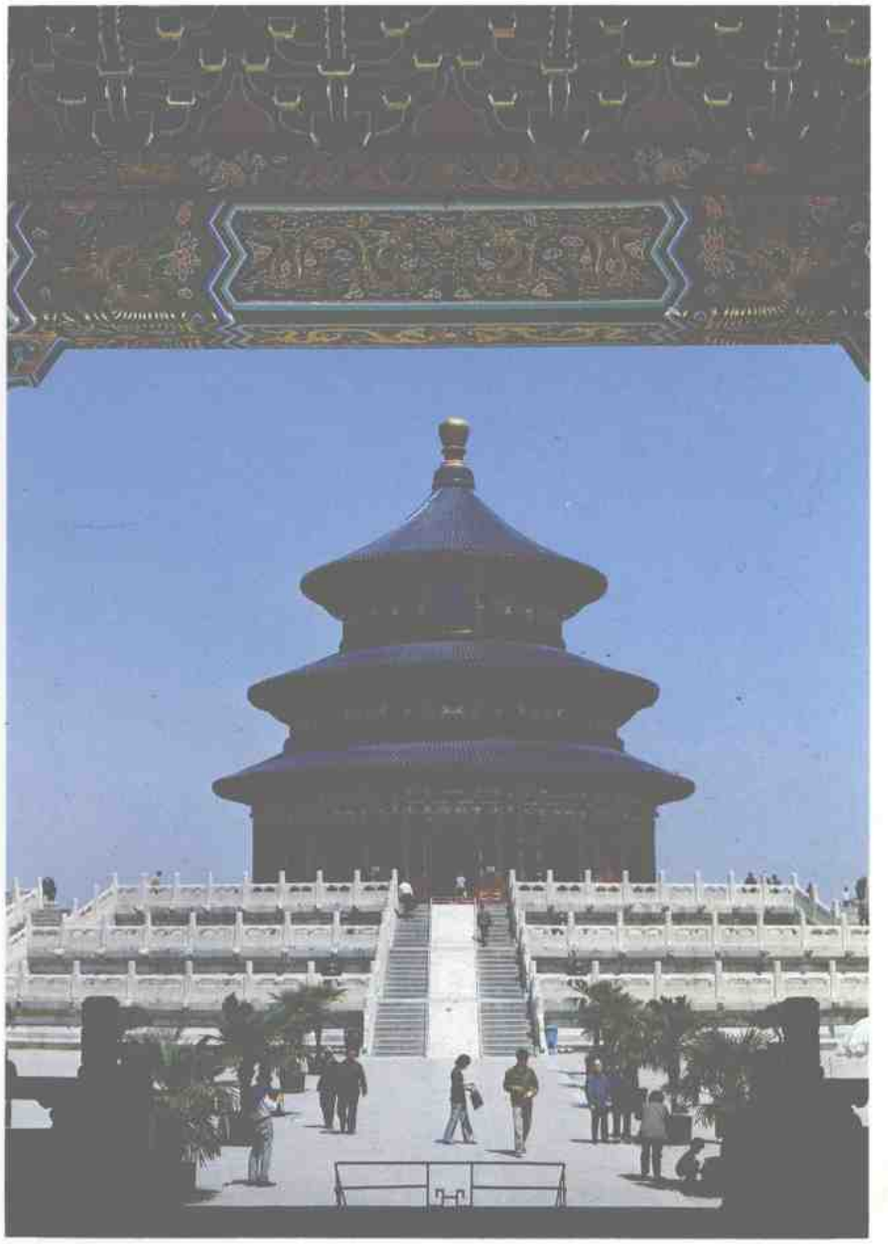
7

8

八达岭 绵延万里的古长城，是中国古代的伟大建筑工程。八达岭一段是长城建筑的精华。

Badaling Hill The Great Wall, a magnificent architectural work of ancient China, extends for more than 10 thousand li, the section on Badaling being the cream.





2

1 **故宫** 北京曾经是几朝帝王的京城。这是明清两代的皇宫—紫禁城。

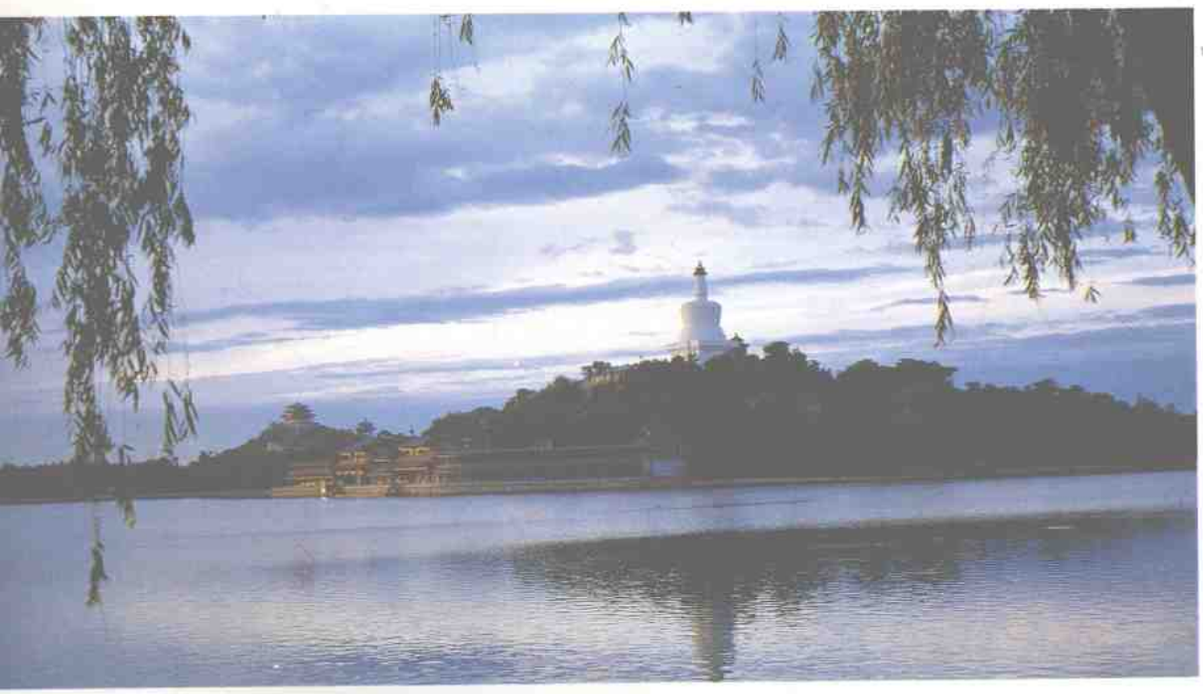
Palace Museum Beijing was the capitals of several dynasties. The picture shows the Forbidden City, imperial palace of Ming and Qing Dynasties.

2 **天坛公园** 中国现存最大一处坛庙建筑，原为封建帝王祭天的所在，布局和造型奇特而精美。

Temple of Heaven Originally it was the place where feudal emperors worshipped Heaven.

1

1



2

1 **颐和园** 现存的最富丽的皇家园林。

Summer Palace This is the most splendid imperial garden that remains.

2 **北海公园** 以琼岛为中心的北海，具有“蓬莱仙山”的风采。

Beihai Park The park, centering around the Jade Flower Island, was built in the graceful bearing of a legendary Fairy Land.

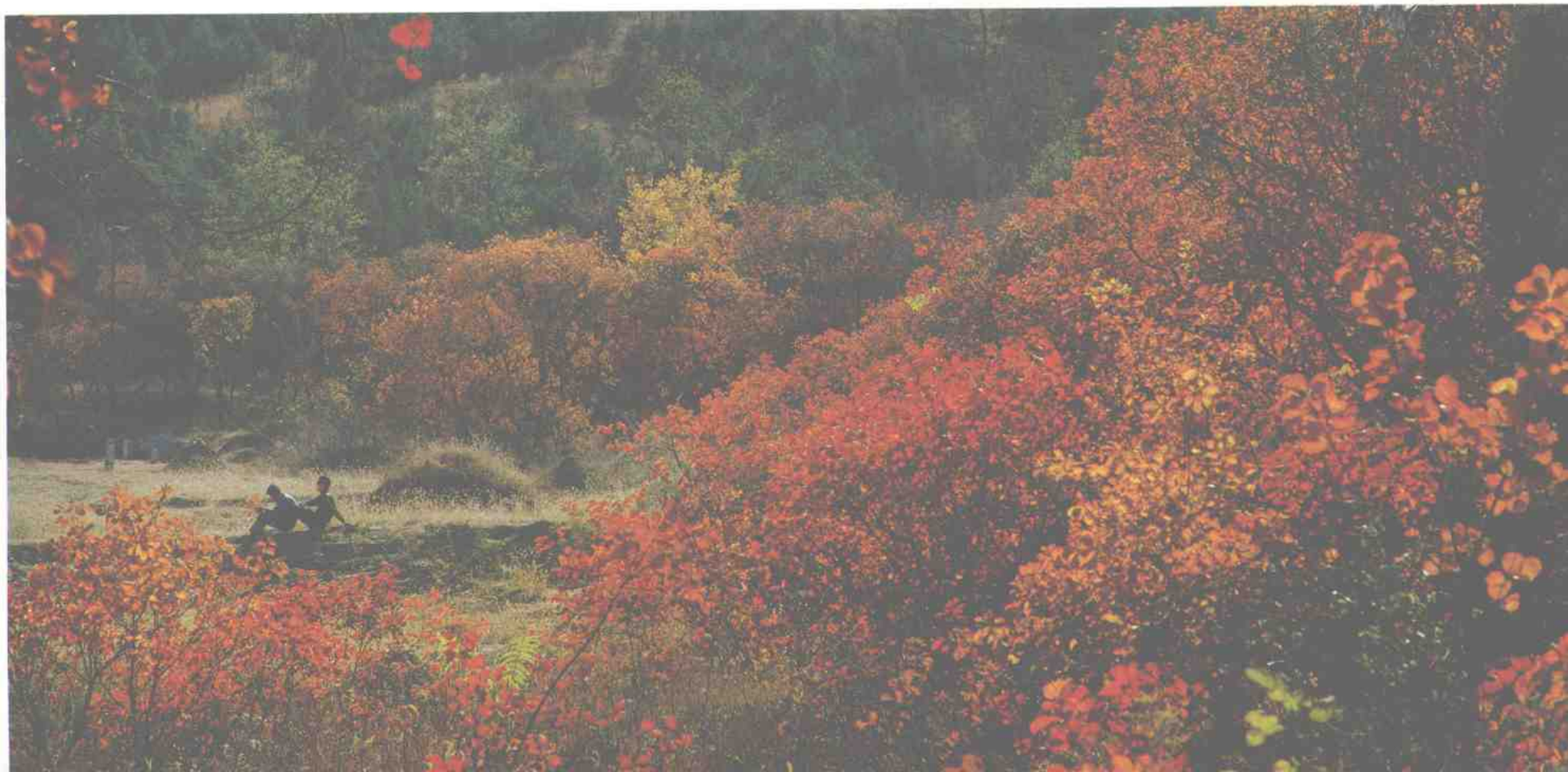
3 **十三陵** 明朝十三个皇帝的陵墓。这是陵道。

Ming Tombs Mausoleums of 13 emperors of the Ming Dynasty. Picture shows the "Sacred Way".

4 **香山公园** 北京西郊的游览胜地，深秋季节，红叶似火，更富魅力。

Xiangshan Park A famous scenic spot on the western outskirts of Beijing, the park is more fascinating in late autumn when the maple leaves turn blazing red.

3



4

2

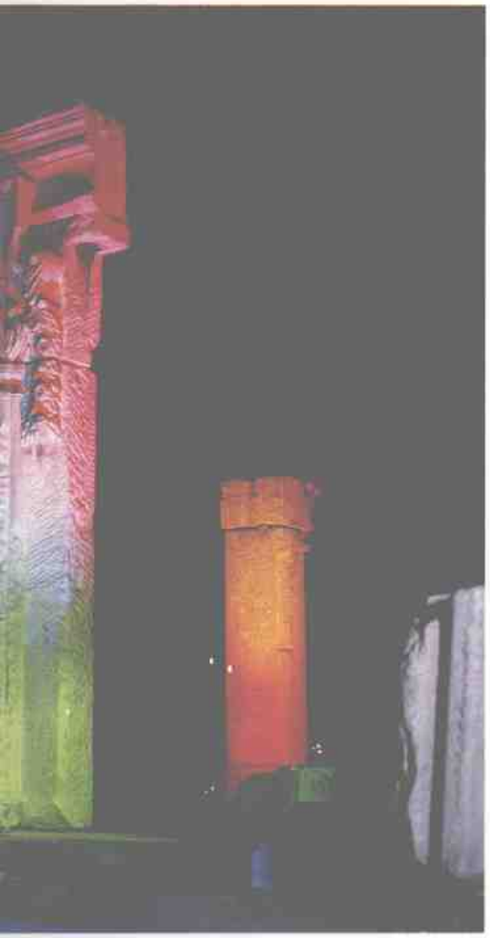
北京还有众多的、游不尽的名胜古迹。

1.北京人故居2.圆明园遗址
3.卢沟桥4.中山公园 5.雍和宫

Some Other Scenic Spots and Historical Sites in Beijing

(1) Home of Peking Man (2) Remains of Yuanmingyuan Palace (3) Lugouqiao (Marco Polo Bridge) (4) Zhongshan Park (5) Lama Temple

1



3

4

5

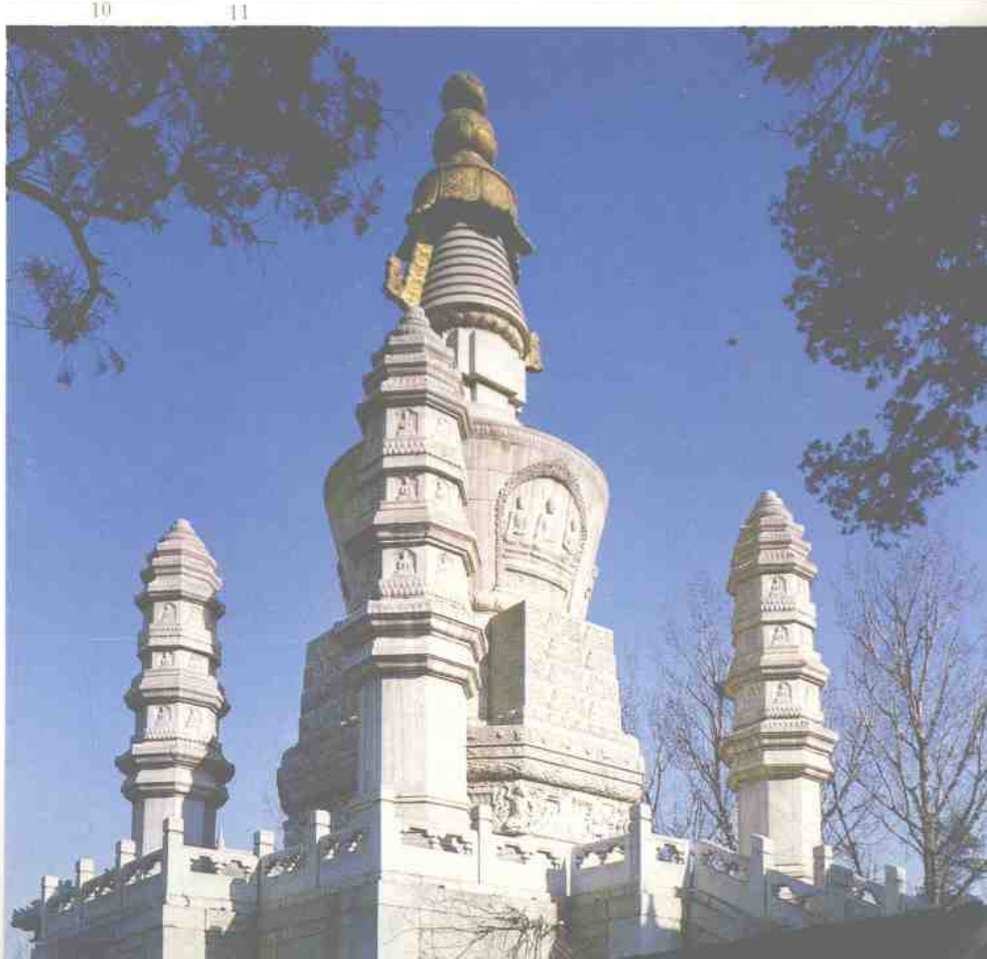
6

7

6.潭柏寺7.五塔寺8.大觉寺
9.佛牙塔10.卧佛寺 11.黄寺
班禅塔
(6) Tanzhesi Temple (7) Wutasi Temple (8) Dajuesi Temple (9) Pagoda Containing Buddha's Tooth (10) Temple of Reclining Buddha (11) Huangsi Temple

8 9

10 11



怀柔秋色 日丽风和，秋高气爽，远山近水，染红染绿，说不尽的画意诗情。

Autumn Scene around Huairou Reservoir In a fine autumn day, the red-tinted mountain in the distance and the greenish water near by give a rich poetic flavour.